

## Sauvée *in extremis*

Pierre Pruneau

Elle gisait perchée sur une colline de Sainte-Famille. Cette immense demeure, jadis la fierté d'une famille cossue, vivait son agonie, privée de tous les ornements qui en faisaient le charme : disparus, balcon et galerie ornés de poteaux tournés et de colonnes de style ; des fenêtres thermos remplaçaient celles de bois à petits carreaux et un *clapboard* blanc la recouvrait entièrement lui faisant une silhouette de poulailler. Son toit crevé laissait passer l'eau et ses cheminées délabrées n'arrivaient plus à lui assurer un minimum de chaleur. C'était la mort annoncée à très brève échéance.

Mais le destin place sur sa route un jeune couple qui la visite un soir de novembre 2005. Attirés par son prix abordable, Andrée-Ann Juneau et Ian Latrémouille craquent pour son bel escalier d'esprit victorien et ses plafonds élevés. Quand ils reviennent, de jour, la vue imprenable sur le fleuve les enchante mais... les traces de délabrement n'en sont que plus visibles. On leur apprend que des démarches devront être entreprises pour soustraire la maison à sa terre agricole et que de nombreuses étapes seront nécessaires avant de pouvoir commencer les travaux de restauration.

Le jeune couple, sans expérience dans le domaine mais convaincu du grand potentiel que la maison renferme, se met à la recherche d'artisans capables d'estimer l'ampleur des coûts importants de sa remise en état. Heureusement, ils reçoivent l'encourage-



Andrée-Ann Juneau et Ian Latrémouille ont mis cinq ans à redonner à leur belle maison d'esprit victorien son lustre d'antan et créer une demeure familiale chaleureuse et confortable pour leurs filles Florence et Marguerite.

ment de Jacques Blais qui a restauré patiemment une ancestrale à Sainte-Anne-de-Beaupré et de Jean-Yves Juneau, le père d'Andrée-Ann, qui accepte de les guider de son expérience dans ce délicat processus de restauration. Enfin, l'architecte de la M.R.C., M. Roger Chouinard, suit le dossier de près faisant bénéficier ces néophytes de conseils judicieux et éclairés. Ils sont secourus aussi par une précieuse photogra-

phie ancienne provenant des archives de la famille Létourneau leur révélant l'état de la façade du bâtiment à son origine.

### L'AVENTURE COMMENCE

Et l'aventure commence par l'achat officiel de la maison en avril 2006. Pendant cinq ans, le jeune couple consacre tous ses temps libres au nettoyage et à la restauration de l'immense bâtiment. Ils s'aménagent un quartier général meublé sommaire-



PHOTO : PIERRE PRUNEAU

Détail de la superbe façade de cette belle maison datant de 1920 qu'Andrée-Ann Juneau et Ian Latrémouille ont patiemment restaurée.

ment dans un recoin de la cave et, au froid et à l'humidité, s'attaquent aux planchers, moulures et ouvertures pour redonner vie à l'endroit qu'ils ont choisi pour élever les deux enfants qui naîtront durant cette période de grande agitation. Aujourd'hui, on voit Marguerite et Florence, âgées respectivement de trois et deux ans, gambader dans l'immense salle familiale baignée de

SUITE EN PAGE 2

## LE LIVRE VERT POUR UNE POLITIQUE BIOALIMENTAIRE

# DIALOGUE DE SOURDS ET RETOUR À LA CASE DÉPART?



PHOTO : NORMAND GAGNON

Le rapport Pronovost proposait un virage vers des fermes familiales et une agriculture diversifiée et de proximité.

### Normand Gagnon

Le livre vert pour une politique bioalimentaire, *Donner le goût du Québec*, rendu public le 7 juin dernier par le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, soulève déjà de nombreuses réactions. Ce qui ne surprendra personne.

Le rapport Pronovost portant sur l'avenir de l'agriculture et de l'agroalimentaire, publié en février 2008, qui proposait un virage vers des fermes familiales et une agriculture diversifiée et de proximité, avait suscité des inquiétudes et des attentes, avait inspiré des bien compréhensibles. Ne sait-on pas en effet que ce secteur d'activité rencontre depuis quelques décennies de nombreuses difficultés dont, entre autres, celles de la réduction du nombre de fermes, de l'endettement et de la relève ?

De l'avis de Pierre Corbeil, ministre responsable du dossier, la politique proposée « marque un virage avec le passé » en ce sens que le projet soumis à la consultation s'appuie désormais sur les attentes des consommateurs pour bâtir l'avenir des secteurs de l'alimentaire. Faut-il comprendre que, jusqu'ici, le point d'appui des politiques agricoles était le maintien d'un système protégeant les agriculteurs et que cette protection n'aura plus cours à l'avenir ? Le livre vert ne le dit pas.

### LE LIVRE VERT EN BREF

Le livre vert propose de distinguer nos produits alimentaires en mettant en valeur leurs caractéristiques distinctives autant sur le territoire du Québec qu'à l'extérieur, de soutenir une offre de produits sains par des mécanismes de contrôle de la qualité, de la traçabilité et de la sécurité, d'appuyer le développement de circuits courts de

commercialisation et de l'agrotourisme. Il propose également de renforcer notre capacité concurrentielle [...] en misant sur les entreprises rentables et efficaces (appui à la relève, outils financiers adaptés, soutien à la transformation), de bâtir une dynamique de développement fondée sur des filières compétitives (amélioration de la gouvernance et de la mise en marché, soutien à la recherche et au développement) et de favoriser la diversification de l'offre de produits régionaux et émergents et la transformation sur place. Enfin, ces changements devront s'effectuer dans une perspective de valorisation de l'environnement et du territoire : réduction des pesticides et amélioration de la qualité de l'eau, protection de la biodiversité et réduction des gaz à effet de serre.

SUITE EN PAGE 2

## SOMMAIRE

Retour du théâtre à l'île »17

Les belles de chez-nous »17

La paix quand on a 6 ans »22



© LE NOUVEAU THÉÂTRE DE L'ÎLE



© SUZANNE GAGNON



© CHANTALE VADEAU



Sauvée *in extremis*, suite de la une

lumière à l'étage de cette confortable demeure. Nos sauveteurs dénichent les artisans capables de leur tourner les barreaux de la galerie, de leur faire des fenêtres d'époque et de briquer la maison avec style. La réfection de la toiture et la remise en état des cheminées font partie de leurs priorités. Ils réalisent personnellement plus de 80 % des travaux qui ont conduit au sauvetage de cette belle demeure de 1920 d'esprit victorien.

## DES DÉCOUVERTES IMPRÉVUES

Des découvertes imprévues les attendaient au cours de leurs travaux : un boulet de canon dormait dans la cave depuis belle lurette, des tessons nombreux attestent les diverses périodes de l'histoire de la poterie et une grande carte en couleur montée sur toile montre le Canada et ses lignes de chemin de fer en 1891. Ils ont aussi aménagé leur terrain de 50 000 pi<sup>2</sup> : on y retrouve une aire de jeu pour les enfants, un pommier, un prunier, quelques chênes et des pins s'épanouissant sans masquer la vue sublime sur le fleuve. Un grand garage double sera agrandi et recouvert

et on achève actuellement les aménagements paysagers, les accès en façade et le terrassement. Il reste encore de menues tâches à l'intérieur mais la famille pourra, pour la première fois en cinq ans, prendre des vacances.

## PRIX DE L'ÎLE 2010

Les jeunes propriétaires apprécient la qualité de vie qu'ils retrouvent ici et ressentent un apaisement dès qu'ils empruntent le pont pour rentrer chez eux. Ils profitent du contact avec une nature généreuse et ont noué des liens d'amitié avec leurs voisins insulaires. Ce Prix de l'Île 2010 leur a fait chaud au cœur : on a reconnu leur effort pour sauvegarder la vocation historique des lieux et redonner à la collectivité un bâtiment qui contribue à l'embellissement de l'île entière. Ce prix prestigieux donne un sens accru à ces cinq années d'efforts marquées par des périodes de doute et de lassitude. Quand on les entend parler de leur habitation avec tant de passion, on sait pertinemment qu'ils ont pris la bonne décision de s'investir autant pour redonner vie à ce joyau rare dans l'histoire de l'architecture orléanaise.



PHOTO : PIERRE PRUNEAU

Du perron avant de la maison, on a une vue spectaculaire sur le fleuve et les Laurentides.

## Dialogue de sourds et retour à la case départ ?, suite de la une

Mais il faudra aussi y parvenir par l'adoption de plans de développement de la zone agricole par les MRC et par l'adaptation de la *Loi sur la protection du territoire et des activités agricoles*. Ceci devra faciliter notamment la diversification, l'accroissement et la multifonctionnalité des activités agricoles et des activités complémentaires (transformation et agrotourisme).

L'ensemble des orientations et objectifs du livre vert n'est pas sans soulever de nombreuses interrogations. On propose, par exemple, certains diront timidement, un virage vers des pratiques agricoles de nature à satisfaire de nouvelles exigences environnementales et sociétales, dont la revitalisation des communautés rurales, tout en maintenant un modèle d'affaires que certains considèrent à l'origine même des problèmes rencontrés en agriculture : « le gouvernement entend soutenir les démarches qui fa-

voriseront l'amélioration de la compétitivité des filières et permettront de répondre adéquatement aux besoins des marchés » (*Donner le goût du Québec*, p. 30). Où est passée la priorité au consommateur ?

Nous avons dit en introduction les réactions nombreuses au livre vert. Nous nous permettons dans ce qui suit d'en souligner quelques-unes provenant d'organismes ou de personnes réputés être des intervenants éclairés en ce domaine.

## LES RÉACTIONS AU LIVRE VERT

Particulièrement interpellé, Jean Pronovost, président de la Commission sur l'avenir de l'agriculture et de l'agroalimentaire québécois, y voit un « recueil de bonnes intentions [...] mais sans intention claire ni proposition d'action » et regrette les retards introduits par une consultation supplémentaire en commission parlementaire alors que le milieu agricole a un urgent besoin de solutions.

Quant à l'organisme Nature Québec, il déplore le fait que la vision gouvernementale, centrée sur le produit agricole et la satisfaction du consommateur, ne priorise pas suffisamment les produits bio ou à forte valeur environnementale en reconnaissant toutefois l'intérêt d'un Fonds d'initiatives qui devrait faciliter la réalisation d'activités de pêche ou agricoles inédites et porteuses d'avenir et l'élargissement de l'écoconditionnalité qui lie l'aide de l'état au respect de l'environnement.

Roméo Bouchard, cofondateur et ex-président de l'Union paysanne, coordonnateur de la Coalition SOS-Pronovost, avait déjà pressenti cette faiblesse quand il écrivait, en novembre 2010, que l'important était autant la façon de produire les aliments que les aliments eux-mêmes, ce qui l'amenait à privilégier « le développement d'une filière vigoureuse et structurée d'agriculture de proximité, de plus-value et biologique, parallèle à la filière commerciale conventionnelle ». Aujourd'hui, la Coalition monte le ton en affirmant que le livre vert ne renferme « rien [...] qui mérite d'être considéré comme l'énoncé d'une nouvelle politique agricole [et] juge inacceptable [...] de renvoyer tout le monde [...] à la case départ, soit avant 2006, date de la création de la Commission Pronovost ». En fait, affirme l'organisme dans son communiqué du 9 juin 2011, le document que « tout le monde attendait n'est pas dans l'énoncé académique de 45 pages, mais plutôt dans la réponse aux 16 questions qu'il formule en annexe [...]. Plutôt que de nous les poser, le livre vert aurait mieux fait d'y répondre. Ces questions portent justement



PHOTO : HÉLÈNE BAYARD

Le livre vert propose, entre autres, de distinguer nos produits alimentaires en mettant en valeur leurs caractéristiques distinctives, de soutenir une offre de produits sains par des mécanismes de contrôle de la qualité, de la traçabilité et de la sécurité et d'appuyer le développement de circuits courts de commercialisation et de l'agrotourisme.

sur la répartition du soutien financier aux différents types d'entreprises de production et de transformation, l'accès aux produits québécois sur le marché, la gestion des plans conjoints de mise en marché et du zonage agricole, la différenciation des produits, les normes environnementales, l'accréditation unique, etc. ».

L'UPA quant à elle dit accueillir positivement le dépôt du livre vert et prendre acte des pistes annoncées en souhaitant « que les [futurs] décisions gouvernementales nous rapprochent du modèle d'agriculture qui fait consensus au Québec [...] et qui a fait ses preuves. D'autant plus, ajoute-t-elle, que ces récentes décisions semblent nous faire glisser vers un modèle agricole à deux vitesses. D'un côté, l'agro-industrie, la productivité à tout prix, la concentration et la diminution du nombre de fermes et, de l'autre, une agriculture de loisir incapable de survivre si l'on ne maintient pas une masse critique d'entreprises agricoles partout en région. ». D'autre part, l'UPA rappelle que « l'accréditation unique, au même titre que la mise en marché collective, est une des plus grandes forces de l'agriculture québécoise ».

Vigoureux débats en perspective lors de la Commission parlementaire en septembre prochain...

## SUDOKU

Règles du jeu: Remplir la grille, afin que chaque ligne, chaque colonne, chaque carré contiennent une seule fois les chiffres de 1 à 9.

## Niveau : MOYEN

Solution en page 23

	9					2		
	8		3	2	1			9
2		7			8		6	
4	5		6		9		1	7
9								8
3	7		1		4		2	6
	4		8			7		2
8			9	4	7		3	
		9					5	



**ASSURANCES**  
paul eugène chabot inc.

Depuis plus de 60 ans

**COURTIERS UNIS**  
TRAVERSÉES DÉCOUVERTES  
D'ASSURANCE INDÉPENDANTES

**VOTRE COURTIER NÉGOCIE POUR VOUS**



**ASSURANCES RÉSIDENTIELLES ET COMMERCIALES**

- AUTOMOBILES ■ VOYAGES
- FEU • VOL ■ VALEUR À NEUF
- CHOIX DE PLUSIEURS ASSUREURS
- NOUVEAU: ASSURANCE CONTRE LE VOL D'IDENTITÉ
- VIE • SALAIRE • REER
- AGRICULTEUR
- RESPONSABILITÉ
- CAUTIONNEMENTS • ETC.

JULIE CHABOT



CLAUDE CHABOT

**667-8550** www.pechabot.com (documentation gratuite) infopechabot@courtiersunis.com PAYABLE EN 12 VERSEMENTS

Fax: 661-3409 2255 boul. des Chutes, Québec (Beauport) G1C 1X1



CLINIQUE DENTAIRE  
SOPHIE TURCOTTE

Dr Sophie Turcotte d.m.d  
Dr Pierre Robitaille d.m.d  
Dr Hugues Martin Gagnon d.m.d  
Chirurgiens dentistes

1201, boul des Chutes  
Québec (Québec) G1E 2G3  
T. 418 661.4868

Urgence 7 jours









Chantal Nolin offre fruits et légumes frais et produits gourmands à l'année.

PHOTO : HÉLÈNE BAYARD

## Hélène Bayard

À 19 h, en cette belle journée ensoleillée de juillet, Chantal Nolin et Guillaume Létourneau sont encore au travail. Lui est aux champs pour la cueillette des fraises, elle à son kiosque de fruits, légumes et produits gourmands, au bord de la route dans le cœur du village de Sainte-Famille. Les touristes s'arrêtent encore, à cette heure, pour se procurer un panier de fraises, un petit pot de confiture ou une tarte maison.

« L'été, les journées sont longues. On se lève avec le soleil et on se couche en même temps que lui. On a des horaires de fous », nous dit Chantal. Mais elle est loin de se plaindre. Pour rien au monde elle ne retournerait à l'emploi de bureau qu'elle a quitté il y a quelques années après avoir vérifié, durant une année sabbatique, que cette nouvelle vie de vente aux passants et de productrice de produits gourmands lui plaisait vraiment.

Sur cette ferme, dans la famille depuis cinq générations, Guillaume produit fruits et légumes qui seront écoulés à leur kiosque et dans quelques rares commerces ; de plus, il exploite seul une érablière de 6 500 entailles. Pour sa part, Chantal accueille et sert les clients, surtout des touristes. Mais elle a aménagé une cuisine dans son sous-sol et y a développé des recettes originales de gelées, confitures,

beurres, coulis et délicieuses tartes aux petits fruits et à l'érable. Durant la saison d'abondance, elle remplit à pleine capacité six gros congélateurs de fraises, framboises et rhubarbe et sa chambre froide de pommes et citrouilles ; ce stock l'occupera durant l'hiver où elle aura le temps de transformer le tout en produits gourmands et tartes.

« Il n'y a pas de place pour les producteurs indépendants comme nous dans les grandes chaînes d'alimentation. Il faut se débrouiller autrement. Et comme la nature n'attend pas, il faut écouler les produits au jour le jour et conserver le surplus pour les transformer plus tard », affirme Chantal. D'où l'autocueillette, le kiosque au bord de la route, la cuisine et la vente sur Internet, surtout à des touristes européens qui auront goûté à ses délices durant la saison estivale et en redemandent. Mais il y a tout de même espoir que les gens de l'île découvriront aussi ce que les touristes savent déjà : les produits gourmands et les tartes de la Ferme Guillaume Létourneau ont trouvé preneurs, à l'île, dans deux commerces, le Pub Le Mitan, à Sainte-Famille, et Le Coffre de l'île, à Saint-Pierre. Mais rien n'empêche, en toute saison, de frapper à la porte de Chantal et Guillaume, au 3969, chemin Royal, à Sainte-Famille, pour s'y approvisionner.

## 181 ans de bénévolat au Camp Saint-François



PHOTO : MARC PROULX

Le groupe des six qui a donné 181 années de bénévolat au Camp Saint-François. De g à dr : en avant : Lise Desgagnés et Annette Proulx. En arrière : Pierre Garant, Pierre Shaienks, Michel Marsan et Michel Proulx.

### Hélène Bayard

Dans le cadre de son souper traditionnel marquant le début d'une nouvelle saison, le Camp Saint-François soulignait le départ de Michel Marsan comme président de la Corporation des Camps étudiants de Québec, et de sa secrétaire, Mme Annette Proulx. L'organisme gère les opérations du camp depuis ses débuts en 1949. Ils sont maintenant membres honoraires de la Corporation et à ce titre vont rejoindre Michel Proulx, Pierre Garant, Lise Desgagnés et Pierre Shaienks ; à eux six, ils représenteront dorénavant 181 années de bénévolat à ce camp de vacances.

### LA RELÈVE S'INSTALLE

Il faisait bon voir la nouvelle équipe d'une vingtaine de moniteurs(trices), animateurs(trices) et chef de camp nous présenter la chanson thème de l'été sous la supervision des membres du conseil d'administration dont plusieurs, presque tous jeunes, pour certains des anciens et anciennes du camp, avec conjoints, conjointes et futurs campeurs(euses) dans leurs poussettes qui déambulaient sur le terrain. Il semble certain que la relève soit maintenant bien installée au conseil d'administration et que le bénévolat soit encore au poste au camp de vacances.

### UNE 62<sup>e</sup> SAISON SE MET EN MARCHÉ

Inspirée par sa récente nomination aux Prix de la Reconnaissance de la Chambre de commerce de l'Île d'Orléans, catégorie Coup de cœur, l'équipe du camp est confiante que cette 62<sup>e</sup> saison qui s'amorce sera un succès, du moins si dame nature fait aussi sa part. Les camps de séjour ont débuté dans la première semaine de juillet. Quant au camp de jour qui regroupe encore la clientèle de jeunes de toute l'île mais plus particulièrement ceux de Saint-François et des anciens camps de jour des municipalités de Saint-Laurent et de Saint-Jean, il a débuté le lundi 27 juin.

Bonne saison aux campeurs et au personnel du Camp St-François.



# Yves Emond

Courtier immobilier

Pour être bien  
conseillé, protégé et  
obtenir pleine satisfaction !

BUR.: 418 666-5050 • CELL.: 418 573-0486

yves.emond@remax-quebec.com

Votre référence à l'île d'Orléans



RE/MAX

Référence 2000

Agence immobilière  
Franchisé indépendant et autonome  
de RE/MAX Québec inc

3333, du Carrefour, local 250  
Québec (QC) G1C 5R9  
Fax : 418 666-7848



# PRINTEMPS ARABE ET VAGUE ORANGE

Une chronique de  
Normand Gagnon

Il y a un an, qui aurait cru à cette vague d'indignation et de protestation qui a déferlé sur la Tunisie pour s'étendre ensuite à nombre de pays qui ont ceci en commun d'être gouvernés par des despotes et des pillleurs? Qui aurait cru que ce soient principalement les jeunes qui prendraient la rue, souvent au risque de leur vie, pour dire leur ras-le-bol de ces injustices criantes qui ont fait d'eux des chômeurs et des sans-parole? L'incertitude quant à l'issue de ces révolutions qui visent à liquider des régimes corrompus et autoritaires ne doit pas faire oublier toute la place qu'y ont pris les jeunes, aidés en cela par les nouveaux médias, court-circuitant ceux, plus traditionnels, contrôlés par les détenteurs du pouvoir. Fait remarquable: le mouvement n'était pas structuré à l'origine bien que des groupes organisés y aient apporté leur soutien en cours de route.

## VENT DE JEUNESSE ET REVENDEMENTS CITOYENNES

Un vent de jeunesse et des revendications citoyennes qui contrastent avec la «realpolitik» de presque tous les dirigeants de la planète de même qu'avec l'impuissance programmée de la plupart

des partis politiques qu'on pourrait croire à première vue simplement sclérosés – ou intéressés – mais qui, dans les faits, ont été dépouillés de leur autonomie et écartés de leurs objectifs premiers en s'inclinant devant la mondialisation libérale.

Peut-on faire un rapprochement entre ce printemps arabe et la vague orange des dernières élections fédérales? Y a-t-il autre chose que le sourire de Jack pour expliquer les avancées du NPD, particulièrement au Québec? Sans doute. Ne peut-on pas voir par exemple dans ce «succès» une nouvelle implication des jeunes dont les priorités seraient différentes de celles des générations antérieures, notamment au chapitre de l'environnement et de la justice sociale et qui cherchent des alternatives à ces pratiques politiques douteuses si (trop) souvent constatées. Espérons-le.

## DES RÉVOLUTIONS À RÉALISER ICI

Car il y a aussi, ici, des révolutions à réaliser.

- Celle de la démocratie qui se contente d'un parlementarisme de spectacle où s'affrontent des partis devenus peu

crédibles en raison notamment d'un discours public et grandiloquent sur cette démocratie qu'ils ne pratiquent pas à l'intérieur de leurs murs et encore moins une fois au pouvoir; en raison aussi de la sclérose de leurs structures peu adaptées à la rapidité des échanges communicationnels actuels et à une culture du secret qu'il n'est plus possible aujourd'hui de tenir.

- Celle de la transparence, de la cohérence et de l'indépendance des décisions d'états qui soutiennent – souvent du bout des lèvres mais aussi parfois au bout du canon – la lutte des peuples tunisien, algérien, égyptien, lybien... alors que d'autre part il promeuvent les politiques inhumaines des FMI, Banque mondiale et autres créations antidémocratiques, souvent à l'origine des mouvements de contestation. La Grèce, l'Espagne et L'Islande sont là aujourd'hui pour nous le rappeler.
- Celle de la justice sociale aussi. Pour que soit revue de fond en comble l'organisation actuelle de la vie politique et économique axée sur la primauté des affaires, la prédation des ressources, des services publics

et de la main-d'oeuvre. Pour que le discours infondé de l'austérité, soit disant nécessaire à la sortie de crise et avec comme recettes les baisses d'impôts et la réduction des dépenses publiques, soit à jamais discrédité puisque les pratiques qui en découlent ne génèrent que la richesse de ceux qui la possèdent déjà et la pauvreté de ceux qui ne possèdent rien. Pour que dorénavant les droits humains, sociaux et environnementaux deviennent la priorité.

- Enfin, celle de l'environnement. Pas de cette récupération trompeuse qui met de l'avant une «consommation verte» et qui prétend, malgré l'évidence des faits, que le développement économique actuel (croissance continue du PIB) peut être durable. Non, celle qui nous proposera de nouvelles modalités du «mieux vivre ensemble» qui assureront aussi le bien-être de ceux qui nous suivront.

Les jeunes réussiront-ils à relever tous ces défis? Nous ne pouvons que l'espérer et leur apporter tout notre soutien s'ils s'y attaquent.

## La Fête nationale, une belle collaboration et un succès

Le comité conjoint de la Fête nationale édition 2011 regroupant les municipalités de Saint-Jean et de Saint-Laurent est heureux de voir, encore cette année, que cette collaboration a été un succès auprès de la population malgré la mauvaise température. Nous sommes contents que vous soyez venus à cette grande fête familiale.

Nous devons souligner les efforts des bénévoles et des commanditaires qui ont généreusement répondu à notre appel et ont permis de vous présenter une programmation festive sur le terrain du Manoir

Mauvide-Genest, à Saint-Jean. Un merci spécial au curé et à la chorale de Saint-Jean, à tous les bénévoles présents aux jeux, au bar et au tournoi de pétanque, aux danseurs country et de danse hip-hop, aux personnes qui ont participé au défilé, aux employés municipaux de Saint-Jean et de Saint-Laurent et à La Boulange pour la dégustation gratuite du succulent trottoir aux fraises. Je ne pourrais passer sous silence les organisateurs de la Fête qui, tôt à la fin de 2010, ont commencé à élaborer cette

programmation: Hélène Audet, Johanne Chebin et Sylvain Delisle, de Saint-Laurent, ainsi que Claude Bélanger, Isabelle Pouliot et Pierre Béland, de Saint-Jean.

Encore merci à tous. En espérant vous revoir à l'édition 2012 qui se tiendra à Saint-Laurent.

Comité de la Fête nationale

## Fête champêtre au Foyer de Charité

Pierre Shaïenks

C'est dimanche le 28 août prochain qu'aura lieu la Fête champêtre du Foyer de Charité de Sainte-Pétronille, situé au 253 chemin du Bout-de-l'île, à Sainte-Pétronille. Il s'agira d'une belle opportunité pour faire une sortie de famille agréable. Il suffit d'apporter sa chaise de parterre et son pique-nique si on veut compléter le repas offert par la direction, soit maïs et breuvages.

### HORAIRE DE LA JOURNÉE

- 10 h - Accueil.
- 11 h - Eucharistie dans la chapelle.
- 12 h - Épluchette de blé d'inde.
- 13 h 30 - Activités pour tous, jeunes et adultes.
- 16 h - Temps de prière et de louange autour de la Vierge des Foyers.

Il est important de s'inscrire pour cette journée avant le 23 août, question pour le Foyer de prévoir la quantité de maïs et les breuvages nécessaires. Composez le 418 828-2226.



# Entrons dans Le Coffre de l'île

Nicole Bédard

En entrant dans Le Coffre de l'île, à Saint-Pierre, c'est l'émerveillement. L'accueil des propriétaires, Dany et Pascale Torchy, est chaleureux, ce qui invite à faire quelques pas de plus pour découvrir les trésors qui s'y cachent.

On les trouve bien en vue sur les murs et les étalages d'un cachet particulier et faits de matériaux entièrement recyclés. Cet univers, c'est celui de Dany et Pascale qui ont transformé l'ancien bâtiment de la Caisse Desjardins en une magnifique galerie artisanale. Vous êtes curieux ? Eh bien, rendez-vous au 1138, chemin Royal, à Saint-Pierre.

D'ici là, nous avons visité pour vous ce nouveau commerce. 40 artistes et artisans du Québec ont contribué à rendre ce lieu unique par l'originalité et la qualité de leurs œuvres. Si vous avez le goût d'acquérir des pièces utilitaires et décoratives, vous aurez l'embarras du choix. Si vous recherchez quelque chose d'unique : il y a des tableaux, de la poterie, des objets variés faits de cuir et exceptionnels comme par exemple des selles de moto. Et que dire de toutes ces trouvailles en vitrail et en porcelaine ou en verre peint à la main. Il y a même des bas en poil de chèvres angora et des pantoufles en cuir et laine. Des produits naturels de soins de beauté sont aussi disponibles. On peut également se procurer



PHOTO : NICOLE BÉDARD

On trouve maintenant une galerie d'art et d'artisanat et des produits gourmands dans l'ancien bâtiment de la Caisse Desjardins, à Saint-Pierre.

des montres de marques internationales et autres bijoux qui ne nous laissent pas indifférents. Le coffre-fort de l'ancienne caisse est devenu un immense coffre à bijoux où on entre pour la chasse aux trésors.

Pour ceux qui ont la bouche fine, on a pensé offrir des produits à base de miel comme des gelées ou des huiles. Il y a aussi les nougats de la Confrérie Mignon de Saint-Pierre. De la Ferme Guillaume Létourneau de Sainte-Famille, on retrouve des produits de l'érable, gelées, coulis, confitures, beurre de pommes, vinaigrettes et moutardes.

## BIENTÔT, UNE SANDWICHERIE

Les propriétaires de cette galerie caressent un autre projet qui verra le jour cet automne : ils aménageront la verrière en



PHOTO : NICOLE BÉDARD

Dany et Pascale Torchy, propriétaires de la galerie artisanale Le Coffre de l'île.

petit resto style sandwicherie, laquelle sera ouverte dès l'heure du réveil.

Dany est venu de France il y a 12 ans et s'est établi à l'île en 2003. Il aime, dit-il, ce coin de pays qu'est l'île d'Orléans et ses vieilles maisons ; Pascale, sa compagne, est québécoise et dirige avec lui cette entrepri-

se aux couleurs de la création régionale. Si vous désirez les rencontrer, ils sont là tous les jours pour nous présenter de nouveaux artistes et artisans à travers leurs œuvres. Détail intéressant, chaque objet d'art est accompagné de cartons expliquant leur fabrication et leur provenance.

# Joyeux anniversaire Buffet Maison

Pierre Shaienks

Il y a maintenant 30 ans, naissait ici à l'île, une entreprise qui fait depuis ce temps, le mot est juste, le délice des Orléanais et des gens de Québec. Mais l'histoire de Buffet Maison, avant de devenir le *Traiteur d'Orléans*, avait débuté presque 20 ans plus tôt lorsque Mariette Gendreau fabriquait son sucre à la crème et son fudge dans la maison familiale. Par la suite, le sous-sol de la vaste résidence de l'avenue Royale a servi à la fabrication de sandwiches et autres accompagnements de réception. Puis, Buffet Maison a grandi avec l'ajout de ses trois comptoirs de service en 1987, 1992 et 2009.

## UNE HISTOIRE DE FAMILLE

Mariette et son époux ont fondé l'entreprise et c'est maintenant Fabienne et Marie-Claude Gendreau qui en assurent la direction. Et l'entreprise s'est bien ajustée aux goûts de la clientèle ; en effet, on est passé de 60 à 65 % du chiffre d'affaires trai-

teur pour 35 à 40 % délicatesse à l'inverse aujourd'hui. On continue à privilégier les comptoirs d'alimentation fine et les produits que l'on ne retrouve pas dans les supermarchés, quoique les pâtisseries qui ont fait la réputation de Buffet Maison se retrouvent dans certaines grandes chaînes d'épicerie et dans des restaurants de l'île et de Québec. Et l'on continue évidemment le service de traiteur pour réception ou, l'été, au Camp Saint-François où les campeurs peuvent apprécier la cuisine maison comme celle disponible dans leurs comptoirs.

## SPÉCIAUX 30<sup>E</sup> ANNIVERSAIRE

Plusieurs spéciaux sont offerts afin de souligner cet anniversaire. C'est l'occasion de profiter de tout ce que Buffet Maison a de bon à offrir et de goûter à ces plats qui ont fait la réputation de l'entreprise et permis de remporter plusieurs prix prestigieux au cours des années.



PHOTO : HÉLÈNE BAYARD

Fabienne Gendreau, Roger Plante, chef cuisinier, Denis Ringard, chef pâtissier et Marie-Claude Gendreau.



## Le Coffre de l'île

GALERIE ARTISANALE

**CADEAU OFFERT avec 35\$ d'achat!**

### De la tradition à la création!

*Le Coffre de l'île renferme des trésors*

Le fruit du travail d'artistes et artisans québécois qui ont mis leur cœur et leur art pour façonner des œuvres uniques et précieuses.

40 places de stationnement  
Bienvenue aux autobus!  
À seulement deux minutes du pont!

- \* Boutique cadeau
- \* Oeuvres d'art
- \* Artisanat
- \* Délices
- \* Coffre-fort de bijoux

Ouvert à l'année / 7 jours sur 7

Plus de 40 artistes et artisans québécois!  
Venez nous voir!



1138 chemin Royal, St-Pierre de l'île d'Orléans G0A 4E0 418 991-0771 [www.coffredelile.com](http://www.coffredelile.com)



# Plumobile améliore son offre de service

Hélène Bayard

Nouveaux autobus, ajout de départs express, supports à vélo, Internet sans fil gratuit : PLUMOBILE prend un nouveau virage et rend le transport en commun plus attrayant. Et ce n'est pas tout : à brève échéance, les usagers pourront se procurer un laissez-passer métropolitain donnant un accès combiné aux réseaux de PLUMOBILE et du Réseau de transport en commun de Québec (RTC).

Depuis la mi-juin, le service de transport collectif et adapté PLUMOBILE a mis en service de nouveaux autobus plus esthétiques et confortables disposant d'un accès gratuit à Internet sans fil et d'un support à vélo. **PARCOURS EXPRESS SUR L'ÎLE LE MATIN**

En ce qui concerne l'île d'Orléans, le service à domicile continue d'être offert aux personnes à mobilité réduite et aux passagers du transport collectif comme auparavant. Mais la grande amélioration est l'ajout d'un nouveau parcours express qui réduit considérablement le temps de déplacement. En effet, conscient que les résidents de Saint-Laurent, Sainte-Pétronille et même Saint-Pierre (près du pont) étaient désavantagés par un parcours d'une durée supérieure aux autres municipalités, PLUMOBILE a instauré un parcours express à leur intention, réduisant de ce fait la durée du trajet vers le terminus de Beauport à environ 25 minutes ; on évite ainsi à ces usagers de faire le tour de l'île. Les passagers du transport en commun se rendent à trois points d'embarquement : l'église de Saint-Laurent, à 7 h 15, le Centre communautaire Raoul-Dandurand, coin chemin du Bout-de-l'île et rue de l'Église, à Sainte-Pétronille, à 7 h 25, et la station-service Pétro Canada,



PHOTO : PLUMOBILE

De g. à dr. : M. Alexandre Gingras, vice-président du Groupe La Québécoise, M. Pierre Lefrançois, préfet de la MRC de La Côte-de-Beaupré, M. Bernard Paré, président du CLD de la Côte-de-Beaupré, M. Jean-Pierre Turcotte, préfet de la MRC de L'Île-d'Orléans, et M. Raymond Bernier, député de Montmorency.

près du feu de circulation, à 7 h 30. Les passagers peuvent ainsi débarquer au terminus de Beauport à 7 h 40 ou continuer vers les points de service à Québec. « PLUMOBILE fait tout en son pouvoir pour offrir davantage de commodités aux usagers », a affirmé M. Jean-Pierre Turcotte, préfet de la MRC, instance qui finance en partie ce service.

## UN LAISSEZ-PASSER MÉTROPOLITAIN

Une autre amélioration significative est en gestation. En effet, les préfets des MRC de L'Île-d'Orléans et de la Côte-de-Beaupré se sont engagés récemment à offrir un lais-

sez-passer métropolitain mensuel qui permettra d'utiliser à la fois les réseaux de PLUMOBILE et du RTC. « Nous travaillons fort dans le but d'offrir ce service dès le début de l'automne 2011 », a confirmé M. Marc-André Avoine, coordonnateur en transport chez PLUMOBILE. Cela représentera pour notre MRC un investissement annuel inférieur à 10 000 \$. Pour les usagers, le coût de ce laissez-passer métropolitain s'élèvera à 111,25 \$ pour les adultes, 89,70 \$, pour les étudiants et 70,65 pour les aînés. Cela rejoindra certainement les jeunes qui fréquentent les cégeps et l'université.

Il en coûte présentement 3,75 \$ pour se déplacer à l'intérieur d'une MRC et 4,50 \$, à l'extérieur. Depuis le 1<sup>er</sup> juin, PLUMOBILE offre à ses utilisateurs réguliers un laissez-passer mensuel externe au coût de 100 \$. Ce dernier donne droit à une réduction d'impôt de 15 %, ce qui sera aussi le cas pour le futur laissez-passer métropolitain.

Pour consulter les horaires de PLUMOBILE ou pour tout renseignement : [www.plumobile.ca](http://www.plumobile.ca) ou 418 824-1433.

## Nos nouveaux locaux au Logisport

Dans quelques semaines, il y aura cinq ans que je travaille au journal *Autour de l'île*. Quoi de mieux pour fêter cela qu'un déménagement dans un magnifique local au Logisport de Saint-Pierre.

Depuis plusieurs années, j'occupe le poste de coordonnatrice au journal. Mon travail consiste à faire le lien entre l'équipe de la rédaction, notre graphiste et l'imprimeur. Je m'occupe également de la vente

d'espaces publicitaires et des éditions spéciales mais aussi de toute la gestion administrative du journal.

Vous pouvez maintenant venir me rencontrer au 517 route des Prêtres, à Saint-Pierre, du lundi au vendredi de 9 h à 16 h ; mais comme je dois parfois m'absenter du bureau, appelez avant de venir, au 418 828-0330, pour prendre rendez-vous.

Je tiens à remercier ma présidente, Viollette Goulet, qui a tout mis en œuvre pour ce déménagement, le conseil d'administration du journal, la municipalité de Saint-Pierre et tout le personnel du Centre d'hébergement Alphonse Bonenfant.

Afin que les résidents du Centre d'hébergement Alphonse-Bonenfant se souviennent de notre séjour chez eux, le journal a offert une aquarelle de Mme Josée Beauregard, intitulée *Giverny à l'aube* ; cette œuvre a été soigneusement encadrée par Bédard et Prévost les encadreurs.

**Laure-Marie Vayssairat**



CRÉDIT : JOSÉE BEAUREGARD

Josée Beauregard, *Giverny à l'aube*.



PHOTO : PIERRE SHAIENKS

Laure-Marie Vayssairat dans les nouveaux locaux du journal au Logisport de Saint-Pierre.



### VOTRE CONSEIL HORTICOLE MENSUEL

En août, il faut tailler vos haies de feuillus, désherber, biner puis ajouter du paillis de cèdre au besoin dans vos plates-bandes. De plus, vous devez tuteurer les espèces susceptibles de s'affaïsser et finalement il est important de fertiliser et de bien arroser vos annuelles.

**Bonne vancance!**

Votre horticultrice, Manon

AMÉNAGEMENT & ENTRETIEN PAYSAGER

• Terrassement • Ensemencement de pelouse  
• Réalisation d'aménagement paysager • Vrac, terre, pierre, compost

2320, chemin Royal, Saint-Pierre-de-l'île-d'Orléans G0A4E0

Téléphone : 418 828-9121 • Télécopieur : 418 828-2729

Courriel : f.ortleans@videotron.ca



## La Fondation François-Lamy inaugure sa saison culturelle

**Pierre Pruneau**

Ce 18 juin dernier, la Fondation François-Lamy nous conviait au lancement de sa programmation 2011. Sur le plan des nouveautés, on pouvait voir, dans la grande salle à l'étage de la Maison de nos aïeux, une hampe métallique sur laquelle sont fixés de grands panneaux illustrés décrivant les événements majeurs qui ont marqué le milieu rural du Québec aux 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècles, sous le titre *Un siècle de bouleversements en milieu rural 1850-1950*.

Ainsi, les grands changements sont regroupés sous les thèmes suivants : les transports, avec l'invention de l'automobile et la construction du pont, l'architecture, avec ses nouvelles tendances, les rites (mariages et enterrements) instaurés par l'Église catholique et qui marquent notre quotidien, l'agriculture, qui se mécanise lentement, l'électrification de nos campagnes qui va améliorer grandement les conditions de vie, et enfin, la vie scolaire implantée au cœur de chaque village.

À la maison Drouin, le groupe In Memoriam reconstituait dans ses moindres détails la vie quotidienne au XVIII<sup>e</sup> siècle dans une demeure d'habitants en Nouvelle-France. Ce groupe, spécialisé depuis 2001 dans la personnification historique, se compose d'une quinzaine de membres capables de se mettre dans la peau de personnages d'autrefois à des époques allant du Moyen-Âge à la Seconde Guerre mondiale. Ils offrent au public un choix de six scénarios très réalistes reconstituant des époques marquantes de notre histoire. Leurs costumes et accessoires sont des répliques des objets utilisés couramment à ces diverses périodes. Les membres de la troupe apportent matelas, literies et meubles et s'installent sur place pour vaquer à leurs occupations quotidiennes tout en répondant aux questions des visiteurs et en respectant le contexte de l'époque. En juillet, ils seront à Louisbourg sur l'île du Cap-Breton pour faire revivre le quotidien de la garnison de la célèbre forteresse du XVIII<sup>e</sup> siècle. La troupe se produit en moyenne 30 jours par année sur divers sites, avec armes et bagages d'époque, pour la plus grande joie des amateurs d'histoire.



PHOTO : PIERRE PRUNEAU

Marie-Ève Gaudreau, responsable des collections et des communications, et Évelyne Laflamme, directrice générale de la Fondation François-Lamy, devant le panneau d'interprétation de l'exposition sur *Un siècle de bouleversements en milieu rural 1850-1950*.

## Les Aînés de Saint-Pierre en vacances !

Bonnes vacances et profitez de la belle saison avec le soleil.

On se revoit en septembre prochain. Vous aurez des nouvelles par le réseau téléphonique ; soyez à l'écoute et nous espérons vous revoir tous en pleine forme.

Bonne saison estivale et au plaisir de vous rencontrer.

**Lise Paquet, présidente**  
418 829-3113, lise.paquet@hotmail.com

## La Fête de Saint-Laurent au Parc maritime



PHOTO : PIERRE-PAUL PLANTE

La Fête de Saint-Laurent aura lieu au Parc maritime le 7 août prochain.

Le 7 août prochain, de 10 h à 16 h, venez fêter au Parc maritime et participer à un encan sympathique.

### Programme

10 h – Déjeuner des bénévoles de la municipalité.

12 h – Conférence sur la culture des fraises et des framboises et dégustation.

13 h – Encan de produits locaux et encan silencieux  
Bricolage et création de murales à thème maritime, atelier de bulles de savon géantes et atelier sur les essences de bois et sur les nœuds marins.

Coût : 4\$ ou passeport culturel, gratuit pour les enfants de 12 ans et moins et pour les résidents de Saint-Laurent.

### Marché aux puces – 4 septembre

Location de tables pour le marché aux puces - 20 \$ la table.

Réservez votre table dès maintenant, au 418 828-9672.

**Lucie Choquette**

Le Nouveau Théâtre de l'Île présente

# PARENTS À VIE



**Du 8 juillet au 3 septembre 2011**  
**Du mardi au samedi à 20 h 30**  
1807, chemin Royal, Saint-Pierre, Île d'Orléans

**pièce à succès**

jouée devant plus de  
60 000 spectateurs

**Réservation**

418.828.0967  
forfaits souper-théâtre

**Admission**

33\$ en semaine  
35\$ le samedi

Souper-théâtre offert dans plusieurs restaurants de l'Île  
[www.nouveautheatredelile.com](http://www.nouveautheatredelile.com)

**MULTI MEUBLES**  
Blouin

**ao** armoires  
orléans  
(espaces vie)

**Orléans**  
Couvre-planchers

**SODEC**  
Québec



**Manon Veilleux**  
Planificatrice financière

Partenaire de  
**FORCE FINANCIÈRE**  
**EXCEL**  
Cabinet de services financiers et de planification financière

Pourquoi est-il préférable de souscrire à une assurance prêts d'une compagnie d'assurance plutôt qu'à l'assurance hypothécaire d'une institution prêteuse?

	Institution prêteuse	Assureur
Remboursement des primes	Non disponible	Certaines compagnies offrent 2 choix : remboursement jusqu'à 100% à 65 ans ou 75% après 15 ans
Bénéficiaire	Institution prêteuse	À votre choix
Prime	Peut changer à chaque terme ou si vous changez d'institution pour renégocier votre taux	Les primes sont garanties jusqu'au remboursement complet du prêt
Preuve de santé	Habituellement à la réclamation	Évaluation à la souscription, donc pas de surprise à la réclamation.
Couverture	Le prêt de l'institution	Peut couvrir plusieurs prêts différents dans différentes institutions tels : • prêt ou marge crédit hypothécaire • prêt ou bail de location (auto, moto, bateau, etc). • marge de crédit • prêt levier • prêt commercial • carte de crédit
Invalidité	Profession habituelle 12 ou 24 mois	Profession habituelle 24 mois, mais aussi 5 ans ou 65 ans.
Option d'accroissement de la couverture sans preuve de bonne santé	Dépend de chaque institution	Garantie d'assurabilité incluse ou en option.

**N'hésitez pas à communiquer avec moi pour plus d'information!**

892, chemin Royal, Saint-Jean-de-l'Île-d'Orléans 418 800.0982  
[veilleux.manon@videotron.ca](mailto:veilleux.manon@videotron.ca)



# Le Musée de la civilisation vient à la rencontre des résidants

Nicole Bédard

Le 14 juin dernier, au Centre d'hébergement Alphonse-Bonenfant, en présence du député Raymond Bernier, de représentants du Musée de la civilisation, du Centre de santé et de services sociaux de Québec-Nord et de la Fondation du Centre d'hébergement Saint-Augustin, on procédait à l'inauguration d'un « magasin mobile » pour les résidants. Il s'agit d'un outil d'animation qui a été conçu en collaboration avec les milieux de la santé et de la culture, plus spécifiquement le Musée de la civilisation, pour favoriser le mieux-être et la valorisation des personnes âgées.

Le « magasin mobile » ou « magasin général » est présenté sur deux fresques, l'une montrant un intérieur de magasin d'antan et l'autre l'étalage de produits qu'on y retrouvait. Pour sa conception, on a fait appel à l'artiste Mélanie Guay qui a peint des objets anciens du Musée de la civilisation. Ces fresques sont accompagnées d'un téléviseur et d'un ordinateur portable. Sur des CD, on a préparé différentes questions faisant appel à la mémoire des personnes âgées. En se rendant au magasin général virtuel, on replonge dans la vie quotidienne de notre enfance. On est appelé à revoir les prix du sucre, de la mélasse, des bottines, d'une pelle, etc. On demande même d'aider le marchand général à faire



Une fresque représentant l'étalage de la marchandise en vente dans un magasin général d'antan.

sa comptabilité; on a des listes d'achats à additionner.

Non seulement les résidants mais aussi les invités et bénévoles présents se sont fait prendre au jeu. Cet outil d'animation favorise la culture car tout en se souvenant de ces objets du passé, on apprend parfois leur provenance, par exemple le camphre qu'on portait au cou et qui servait à dégager les poumons; on rappelait qu'il venait du camphrier. Comme le disait M. Raymond Bernier: « Voilà une occasion de nous rapprocher du musée: cela nous rappelle des



PHOTO: NICOLE BÉDARD

Mme Rose-Blanche Boutet, résidente au Centre d'hébergement Alphonse-Bonenfant, Mme Annick Gosselin, éducatrice spécialisée, Mme Gisèle Heinz, présidente de la Fondation du Centre d'hébergement Saint-Augustin, M. Raymond Bernier, député du comté de Montmorency, Mme Carmelle Lemay, chef d'unité à l'hébergement du Centre d'hébergement Alphonse-Bonenfant.

éléments du passé et embellit la journée avec des activités intéressantes. » En ce moment, deux banques d'activités de huit heures chacune sont disponibles, le magasin général et les saisons.

## À Sainte-Pétronille, le circuit d'interprétation s'enrichit

**Cette année marque les 140 ans de présence de ce qui est tout à la fois un monument, un lieu de rassemblement et un symbole: l'église de Sainte-Pétronille.**

Du patrimoine bâti public de notre village elle est l'élément le plus imposant et le plus précieux, conçue par un architecte prolifique et talentueux de Québec, Joseph-Ferdinand Peachy, à qui l'on doit les églises Saint-Jean-Baptiste, Saint-Sauveur et Notre-Dame-De-La-Garde.

Depuis son inauguration en 1871, l'édifice est dédié au rassemblement. On y consacre les grandes étapes de la vie des ouailles de la paroisse: la naissance, l'engagement à deux, le grand départ. Mais on y converge de plus en plus aussi pour communier à la beauté de la musique vocale et instrumentale que célèbrent créateurs et interprètes d'ici et d'outre-frontières.

Enfin, repérable de loin par sa flèche, cette église est tout ensemble symbole de la collectivité qui s'est enracinée au bout de l'île et des valeurs spirituelles – celles de la foi, mais plus largement celles de l'esprit.

UN MORCEAU

DE NOTRE IDENTITÉ COLLECTIVE

Voilà pourquoi le Comité d'embellissement de Sainte-Pétronille a voulu souligner cet anniversaire en ajoutant au circuit d'interprétation, créé il y a dix ans, un onzième panneau intitulé *L'église du bout de l'île*. Il veut rappeler à

nos mémoires trop souvent défaillantes le passé et le présent d'une institution patrimoniale toute proche de nous.

Tant les promeneurs que les adeptes du tourisme culturel ou religieux y trouveront, en textes comme en photos, une information pertinente sur la création de la plus jeune paroisse de l'île et sur son temple. Ils découvriront du même coup la pratique d'une dévotion toute particulière qui, ayant à l'époque connu un grand succès, appartient à ce que l'on appelle de nos jours le patrimoine immatériel. Cela vous intrigue? Venez voir et... lire aux abords de l'église!

**Robert Martel**  
Comité d'embellissement  
Sainte-Pétronille



PHOTO: ZAP COMMUNICATION

Un onzième panneau d'interprétation, consacré à « l'église du Bout de l'île », a été ajouté au circuit d'interprétation de Sainte-Pétronille.

## Vidéo sur le chemin du Bout-de-l'île

Traditionnellement, au Québec, l'église se situe au cœur du village. Mais à Sainte-Pétronille, c'est le village qui se retrouve au cœur de l'église.

Cet été, tout en visitant cette belle église à la sonorité remarquable, vous aurez l'occasion, en plus, de profiter d'une visite guidée, de visionner un documentaire réalisé par M. Daniel B. Guillot sur les maisons du temps passé et d'aujourd'hui qui font le charme du chemin du Bout-de-l'île.

**Violette Goulet**



PHOTO: DANIEL B. GUILLOT

Une vidéo retraçant le passé du Bout-de-l'île, réalisée par M. Daniel B. Guillot, peut être visionnée à l'église de Sainte Pétronille.

## Avant de renouveler... Appelez-nous !

Pour un service personnalisé, des produits d'assurance distinctifs et des réclamations sans tracas, faites confiance à Promutuel. Vous le méritez bien !



**PROMUTUEL**  
DU LITTORAL

Tout commence par la confiance

683, avenue Royale  
Beauport (Québec)  
**418 663-0119**  
www.promutuel.ca

**ASSURANCE**  
habitation • automobile  
entreprise • agricole • vie



**Pierre Shaienks**  
collaboration de **Jean-Marc Bouffard**

# En famille ou entre amis, venez participer à la 15<sup>e</sup> édition

SAMEDI 6 AOÛT 2011 À MIDI  
AU TERRAIN DE JEUX DE SAINTE-FAMILLE  
*(En cas de pluie, l'activité sera remise au dimanche 7 août)*

Cette 15<sup>e</sup> édition  
Comblera petits et grands amateurs.  
Sur place service de bar et de restauration.  
**Jeux gonflables et 3 000\$ en prix de présence.**

Cette activité devenue incontournable au fil des ans s'affiche comme le grand rendez-vous des amateurs de tracteurs et pick-up ainsi que les classes stock et pro-farm.  
*(Pour pick-up, sur invitation seulement, vous devez communiquer avec Monsieur Denis Lavoie au 418 626-3580)*

Évidemment, si cette 15<sup>e</sup> édition s'annonce vraiment intéressante, c'est en grande partie grâce à nos fidèles commanditaires, bénévoles et spectateurs, si d'année en année, cette activité est toujours une réussite, ce qui nous permet d'aider financièrement différents organismes pour les jeunes.

**Cette année les classes sont :**

Stock	Pro-Farm	Open
5000	6500	*26000
6500	7500	
8500	9000	
10500	11000	
12500	13000	
15000	16000	
19000	19000	
23000	*23000	

**Veillez noter que les 4X4 sont acceptés dans toutes classes.**  
\* Pro-Farm 23000 à Open 26000 ont droit à 2 crochets \*

Chaque participant a droit à 2 classes et seulement 1 tir par classe (1 crochet)  
Admission : Adulte : 10\$    Enfant : 9 à 12 ans 5\$    Enfant : 0 à 8 ans gratuit.

**Pour informations :**  
Roch Létourneau 418 829-2564    Rosaire Asselin 418 829-1267



Pour tout renseignement,  
communiquez avec l'abbé Raymond Létourneau au 418 829-2283

*nous aidera à poursuivre notre mission:  
préserver et mettre en valeur  
ce site culturel et patrimonial unique.*



# Les bibliothèques de l'île



## Bibliothèque La Ressource Sainte-Pétronille

**Nouveautés et suggestions de lecture de juillet**

- *Double disparition*, de Chrystine Brouillet.
- *Les neuf dragons*, de Michaël Connelly.
- *Une jeune femme en guerre* (tome 4), de Maryse Rouy.
- *Au bord de la rivière*, de Michel David.
- *L'armée furieuse*, de Fred Vargas.
- *L'amour nègre*, de Jean-Michel Olivier.
- *Un cubain à Paris*, d'Eduardo Manet.
- *Le ciel de Bay City*, de Catherine Mavrikakis.
- *Comment devenir un VIP*, du Dr Yves Lamontagne.

**Merci**

Nous remercions Edith Labonté, Teresa O'Connor-Dubois, Gilles Dionne et Florian Sauvageau qui ont donné des livres ce mois-ci à la bibliothèque.

**Rotation estivale**

Depuis le 12 juillet, les usagers de la bibliothèque peuvent découvrir des centaines de nouveaux livres sur les rayons, tant du côté des romans que dans les bandes dessinées et les documentaires. C'est en effet le 11 juillet qu'ont été reçus les livres de la rotation de l'été 2011 et l'équipe des bénévoles s'est affairée à les mettre en place pour répondre à vos souhaits et à vos goûts de lecture pendant les vacances.

**Club de lecture TD pour les jeunes**

Pour encourager la lecture chez les jeunes et stimuler leur curiosité pendant la saison estivale, la firme bancaire TD offre encore cette année son populaire concours de lecture avec la collaboration du réseau des bibliothèques publiques. Le concours s'adresse aux jeunes de moins de 13 ans, lesquels reçoivent gratuitement à la bibliothèque une trousse de lecture comprenant une affiche, des autocollants et un livret d'activités. On leur propose un choix de lectures autour du thème *Splouff! Mouille-toi!* qui évoque l'univers des jeux de plages et de piscines, le plaisir de s'amuser au bord de l'eau, de la pêche, de la baignade, des pique-niques, etc. Plusieurs livres pour la jeunesse autour de ce thème sont offerts aux jeunes qui sont inscrits. En empruntant un ou des livres et en remplissant un coupon de participation, ils peuvent gagner de nombreux prix.

Pour plus de détails consultez le site: <http://www.td-club-td.ca/index-f.html>

**Bon été et bonnes vacances à tous et à toutes!**

**Lise Paquet et Gilles Gallichan  
Pour l'équipe de bénévoles de la  
bibliothèque La Ressource**

## Bibliothèque Oscar-Ferland Saint-Pierre

Enfin, l'été est arrivé! Le soleil et sa douce chaleur a finalement décidé de nous combler. Les vacances sont à nos portes pour bon nombre d'entre nous. Quoi de mieux que de se faire bronzer (bien protégés(ées) en lisant un bon livre!

Nous vous proposons quelques choix de lectures estivales.

- La série *Les folles années*, de Jean-Pierre Charland, une saga en quatre tomes dont l'histoire se déroule à Québec durant les années 1919 à 1928.
- *Rosalie Jetté et les filles-mères*, de Micheline Lachance, raconte l'histoire de la fondatrice de la première maternité montréalaise. À lire également de la même auteure, *Les filles tombées*, roman en deux volumes sur les filles-mères durant la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle.
- La nouvelle saga de Michel David débute avec *Au bord de la rivière, Baptiste*. Cette fois, l'auteur nous plonge dans le 19<sup>e</sup> siècle, plus précisément en 1870, au moment de la création d'un petit village sur les bords de la rivière Nicolet.

- *Escapade sans retour de Sophie Parent*, de l'auteure Mylène Gilbert-Dumas qui a aussi écrit *Lily Klondike*, nous amène dans la vie tranquille de Sophie Parent qui, un jour, bascule.
- *Mémoires d'un quartier*, de Louise Tremblay-d'Essiambre, véritable hommage aux quartiers ouvriers des grandes villes québécoises. Saga à succès dès les premiers tomes, ces livres sauront vous divertir tout l'été.
- *Les bannis et les proscrits*, de James Clemens, une série de science-fiction et littérature fantastique en quatre volumes.

Bien d'autres volumes vous attendent autant pour les adultes et les ados que les plus jeunes.

Venez nous visiter aux heures habituelles d'ouverture: le dimanche de 10 h à 12 h, le mardi de 19 h à 21 h, et le jeudi de 19 h à 21 h.

Bon été!

**Nathalie Vézina**



PHOTO : HÉLÈNE BAYARD

L'été, c'est aussi le plaisir de se la couler douce avec un bon livre.

## Bibliothèque David-Gosselin Saint-Laurent

**Rappel - Horaire estival**

La bibliothèque sera fermée pour les vacances estivales du **17 juillet au 6 août**. Nous vous rappelons que les abonnés peuvent en tout temps emprunter cinq biens culturels.

**Horaire régulier**

L'horaire régulier reprendra le mardi 9 août aux heures et jours d'ouverture suivants:

- le mardi de 19 h à 20 h 45,
- le mercredi de 14 h à 16 h,
- le jeudi de 19 h à 20 h 45,
- le samedi de 9 h 30 à 11 h 30.

**Rotation des livres**

La rotation a eu lieu le 11 juillet. Nous vous rappelons qu'environ le tiers de la collection est renouvelée à cette occasion. Nous vous invitons à en profiter. Nous avons également des volumes en anglais pour ceux qui le désirent.

**Concours**

La bibliothèque David-Gosselin s'est inscrite au Club de lecture d'été TD. Cet organisme encourage la lecture chez les jeunes. Pour ce faire, un concours est organisé pour les lecteurs de 5 à 12 ans jusqu'au mois de septembre 2011. Chaque présence à la bibliothèque leur donne un coupon de participation. Les détails du concours sont disponibles au comptoir.

Bonnes vacances à vous tous!

**Guy Delisle  
Responsable de la bibliothèque**

## Bibliothèque Sainte-Famille et Saint-François

Pour nous rejoindre : 666-4666 poste 8083

Quelques parutions récentes sont disponibles à notre bibliothèque. En voici quelques titres:

*Comment j'ai vaincu la douleur*, de Jacqueline Lagacé.

*Escapade sans retour de Sophie Parent*, de Mylène Gilbert-Dumas.

*Quatre saisons de fiançailles, tome 1*, de Nora Roberts.

*Eugénie (tome IV des Folles Années.)* de Jean-Pierre Charland.

Une rotation de livres avec le Réseau Biblio a eu lieu début juillet, ce qui amène de nouveaux titres. À vous de venir les découvrir.

Vous avez la possibilité de préparer votre visite à la biblio et vérifier sur Internet si vos choix de titres ou d'auteurs sont disponibles sur les rayons. S'ils ne le sont pas, nous les ferons venir pour vous par l'intermédiaire du Réseau Biblio. Consultez le site [reseaubibliocnca.qc.ca](http://reseaubibliocnca.qc.ca) et cliquez en haut à gauche sur « catalogue régional Simb@ ». Bonne recherche!

**Horaire**

Nous vous accueillons le mercredi soir de 19 h à 21 h et le dimanche matin de 9 h 30 à 11 h 30; et rappelez-vous que nous serons présents tous les dimanches de l'été sauf les deux dimanches des vacances de la construction.

Au plaisir de vous retrouver, petits et grands. On aime vous voir en grand nombre!

**Les bénévoles de la bibliothèque**

## Bibliothèque Vents et Marées Saint-Jean et Saint-François

**Voici quelques titres de livres disponibles à la bibliothèque**

*Le Camel Club*, de David Baldacci.

*Havre des morts*, de Patricia Cornwell.

*Je vous écris de mon camion*, de Sandra Doyon.

*D'un silence à l'autre. Tome 1 Le temps des orages*, de Micheline Duff.

*D'un silence à l'autre. Tome 2 La lumière des mots*, de Micheline Duff.

*D'un silence à l'autre. Tome 3 Les promesses de l'aube*, de Micheline Duff.

*Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*, d'Enard Mathias.

*Aminata*, de Lawrence Hill.

*Dernière nuit à Twisted River*, de John Irving.

*L'oiseau de mauvais augure*, de Camilla Lackberg.

*L'enfant allemand*, de Camilla Lackberg.

*L'homme blanc*, de Perrine Leblanc.

*Une nuit sur la mer*, de Patricia MacDonald.

*La chorale du diable*, de Martin Michaud.

Et plusieurs autres titres à découvrir en venant nous visiter.

Vous pouvez toujours consulter l'état de la collection de la bibliothèque sur Internet à : <http://bibliotheque.saintjeanileldorleans.ca/opac.css/>

**Nouveaux règlements**

Prenez note que depuis le 1<sup>er</sup> juillet de nouveaux règlements sont en vigueur.

**Isabelle Pouliot  
pour le comité de la bibliothèque**



## Un triplé pour le manoir Mauvide-Genest

Pierre Pruneau

Cette année, c'était au tour de Saint-Jean d'organiser les célébrations de la Fête nationale. Malgré un temps maussade, dignitaires, bénévoles et visiteurs se firent une joie de participer aux diverses activités au programme : messe sous le chapiteau, levée du drapeau et discours patriotiques enflammés, visite du Manoir, jeux divers, spectacles de danse, repas à prix populaire ont occupé les participants au cours de la journée. Une petite ferme a réjoui petits et grands. Les terrains du manoir constituaient le site idéal pour de telles installations.

Le chapiteau est resté en place toute la fin de semaine et a servi à recevoir les participants à la « Grande brocante », tenue le samedi 25 juin. Sept exposants ont donc présenté leurs trésors et curiosités aux amateurs, visiteurs et curieux qui ont bravé le temps maussade. On offrait de tout : du sucre à la crème, des antiquités, des livres, de petits meubles et même des objets dont l'usage n'est plus connu aujourd'hui. Les curieux pouvaient se renseigner sur la petite histoire des pièces en vente en causant directement avec les propriétaires et les acquérir à des prix défiant toute concurrence.

### L'héritage du Juge J. Camille Pouliot – 1926-1999

Enfin, le dimanche 26 juin, le Manoir Mauvide-Genest procédait, sous le même chapiteau, devant un parterre d'invités et de dignitaires, au lancement officiel d'une exposition intitulée : « L'héritage du Juge J. Camille Pouliot – 1926-1999 ». On y expose des documents provenant de deux sources : d'abord, Antoine et Clothilde Pouliot, les petits-enfants du juge, ont prêté de nombreux documents familiaux – lettres, photos – remontant à cette période et



Mme Clothilde Pouliot, M. Antoine Pouliot, Mme Marie-Soleil Pouliot, petits-enfants du juge J. Camille Pouliot, et Dominic, fils d'Antoine.

les Archives de la Bibliothèque nationale y ont ajouté des pièces inédites. Ces documents présentés avec art sont d'un grand intérêt et d'une qualité stupéfiante compte tenu de leur âge vénérable.

Cette exposition occupera la salle Desjardins du manoir durant les deux prochaines années. Le travail de conception et de recherche a été mené à bien grâce à la participation des experts suivants : Mme Annie Blouin et Mme Claire Gourdeau, historiennes, M. Paul Simard, designer, et Mme Laurence Fontaine, technicienne. On y apprend beaucoup sur la manière dont cette famille de la haute bourgeoisie avait restauré et décoré ce lieu riche en histoire. Un livre d'or des invités d'honneur nous renseigne sur les dignitaires qui ont visité les lieux et sur le lustre qui entourait cette vie de château à cette époque qu'on appelle à juste titre « l'âge d'or du manoir ». L'histoire du manoir se concentre autour de trois grands noms : le seigneur Jean Mauvide, le juge J. Camille Pouliot qui l'a restauré, y a fait construire la chapelle et a accumulé dans son musée privé des

pièces de collection intéressantes, et son petit-fils Antoine Pouliot qui a assuré la continuité jusqu'à ce qu'il le cède au gouvernement du Québec en 1999.

Ce fut donc un événement émouvant que ces retrouvailles de gens qui furent liés à l'histoire du prestigieux édifice. De nombreux souvenirs furent évoqués et la visite des lieux a soulevé bien des émotions chez les visiteurs. Comble de bonheur, on a découvert chez un antiquaire de Québec un buste en plâtre de l'épouse du juge Pouliot, Mme Eugénie Lemieux, réalisé par le grand sculpteur québécois Alfred Laliberté. Il constitue la pièce de résistance de l'exposition et permet de rendre hommage à celle qui a continué l'œuvre de son mari, décédé subitement en 1935.

Pour en savoir plus sur l'histoire de ce manoir seigneurial bientôt tricentenaire et sur l'importance que la famille Pouliot a eue dans sa restauration et sa conservation, il faut prendre le temps d'examiner ces documents inédits et parfois intimes du plus grand intérêt.

## L'île d'Orléans fièrement représentée aux Prix du Patrimoine

Pierre Pruneau

Le 18 juin fut une journée splendide à Deschambault pour la présentation de la 4<sup>e</sup> édition des Prix du Patrimoine regroupant les régions de la Capitale-Nationale et de Chaudière-Appalaches. Plus de 300 invités ont pris place dans l'église pour la remise des prix à 15 h. L'île d'Orléans avait l'honneur d'être représentée par trois lauréats prestigieux : d'abord, l'exposition *Trésors oubliés de notre patrimoine religieux*, présentée dans la sacristie de l'église Sainte-Famille par un groupe d'artistes et de connaisseurs de notre patrimoine, fut honorée. Puis, le groupe *Les Hardes*, sous la direction de Mme Bibiane Tremblay, spécialisée dans la confection de costumes historiques utilisés dans les reconstitutions, a reçu cet honneur. Enfin, Mme Françoise Vézina-Gagnon voit ses talents de tapisserie et de passeuse de tradition reconnus par les membres du jury et décroche un troisième prix pour l'île. Enfin, M. Jacques Blais, pré-

sident de la Société de patrimoine et d'histoire de la Côte-de-Beaupré et de l'Île-d'Orléans, s'est vu remettre un prix pour la production d'un magnifique catalogue accompagnant l'exposition sur l'histoire de la poterie québécoise, présentée en 2009, à Château-Richer. Sa société historique intégrant l'île depuis peu, nous avons crû bon souligner ici un honneur qui nous réjouit.

Un souper sous le chapiteau suivi de la remise du prix Coup de cœur terminait cette journée forte en émotions. Ce prix Coup de cœur, qui faisait l'objet d'un vote populaire, fut remporté pour la restauration d'un catafalque, en Beauce. Il semble aux applaudissements nourris à l'annonce de cette victoire que la région était fortement représentée dans l'assistance.

Cet événement majeur, qui reviendra en 2013, rend hommage aux talents des artistes d'une importante portion du Québec.



À l'avant plan, de g. à dr. : M. Robert Filion représentant le comité de l'exposition *Trésors oubliés de l'île*, lauréat du Prix Conservation et préservation, Mme Françoise Vézina Gagnon, lauréate du Prix Porteur de tradition, et Mme Bibiane Tremblay, lauréate du Prix Interprétation et diffusion.

A u t o • R é s i d e n c e • E n t r e p r i s e • A g r i c o l e

*L'assurance  
d'une mutuelle*



**Lisette Turcotte**  
Service à la clientèle



**Nadine Julien**  
Agent en assurance  
de dommages



**Marie-Josée Beaudoin**  
Agent en assurance  
de dommages

G R O U P E  
**LEDOR**  
INC.  
**MUTUELLE D'ASSURANCE**  
CABINET DE SERVICES FINANCIERS

*La plus importante mutuelle d'assurance de dommages du Québec*

1147, chemin Royal, local 201, Saint-Pierre, Île d'Orléans  
Tél. : 418 828-9137 • Téléc. : 418 828-1447

**www.ledor.ca**



# LE BABILL'ART

## D'une histoire d'amour à l'enfer !



PHOTO : NORMAND GAGNON

Le pianiste André Laplante a ébloui connaisseurs et néophytes par une prestation hors du commun lors du concert d'ouverture de la 28<sup>e</sup> saison de Musique de chambre à Sainte-Pétronille.

### Normand Gagnon

À n'en pas douter, le pianiste André Laplante est un virtuose. Terme qu'il ne faut pas comprendre dans son acception parfois péjorative où la technique et les effets prennent le devant de la scène mais dans celle plus généreuse du dosage parfait du talent, de l'habileté pianistique, de la sensibilité et de l'émotion. Ces qualités, toutes les pièces du concert nous les ont fait entendre et apprécier à tel point que, connaisseurs ou néophytes, plusieurs sont restés bouche bée, éblouis face à cette prestation hors du commun. Parmi les spectateurs venus rencontrer l'artiste en fin de spectacle, une jeune femme en larmes n'est-elle pas venue lui dire n'avoir jamais entendu pareille interprétation de ces pièces ? Belle à pleurer en effet, cette sonorité riche et émouvante. Et nous étions sans doute nombreux à avoir éprouvé des émotions aussi fortes.

La première partie du programme consacrée à une sonate de Haydn (no 52) est une véritable pièce de théâtre en trois actes où, dans le premier (Allegro), se jouent à la fois la gravité, la légèreté et les hésitations de l'amour naissant ; puis dans le deuxième (Adagio), la rencontre du couple séparé qui se retrouve, avec mélancolie et sérénité toutefois (le mouvement est très lent et grave), à marcher sur la plage qui a vu naître leurs premières émotions ; enfin, en clôture, la course enjouée de leurs rejets, du sentier fleuri jusqu'au ruisseau, et qui s'arrêtent pour reprendre un souffle entrecoupé de fous-rires. Ce dernier mouvement est vif, guilleret et connaît des variations de rythme extrêmes.

Dans la deuxième partie, Laplante nous place face aux *Miroirs*, de Ravel, pièces remplies de finesse et de subtilité... Les *Oiseaux tristes*, impressionniste en raison d'une atmosphère sourde créée par des harmonies très enveloppantes, évoque, selon le compositeur, « des oiseaux perdus dans la torpeur d'une forêt très sombre aux heures les plus chaudes de l'été ». *La vallée des cloches*, lente et contemplative, renoue en son cœur avec une mélodie mélancolique qui se conclut avec le son des cloches de l'introduction. Quant à la *So-*

*natine* qui termine cette partie du concert, elle s'avère, particulièrement dans le dernier mouvement (*Animé*), être faite pour André Laplante qui laisse dans l'ombre les difficultés des mouvements courts et serrés pour nous révéler, selon sa propre expression, « la perfection du diamant ». Le pianiste, emporté sans doute par sa passion pour Ravel, chante et martèle alors le sol de ses pieds.

Enfin, c'est avec les pièces du cycle des *Années de pèlerinage* (deuxième année : Italie), de Liszt, que le pianiste nous invite là où le compositeur a établi une communication entre de grandes oeuvres d'art italiennes et l'expression musicale : douceur contemplative de *Sposalizio*, inspirée de la toile de Raphaël *Le mariage de la vierge* ; lourdeur funèbre de *Il Pensieroso* face à la densité d'une statue de Michel-Ange ; romantisme, mélancolie et tourments de l'amour des *Sonnetto del Petrarca* transposés de sonnets du poète Pétrarque.

Mais c'est dans la *Sonate de Dante*, un des trois cantiques (*l'Enfer*) de sa *Divine comédie* repris en musique par Liszt - qui y évoque les souffrances des damnés -, que le piano tremble littéralement sous les impulsions d'un musicien qu'on dirait à la fois déchaîné et souffrant. Angoisse face à ces sonorités lourdes et à ces notes frappées avec force. Mais aussi, émerveillement devant une telle maîtrise de l'oeuvre et de l'instrument.



PHOTO : PETER SCHAAP

André Laplante.

## Un concert en plein air fort populaire

Le 5 juillet dernier, au belvédère de Sainte-Pétronille, avait lieu le premier de deux concerts en plein air d'un quintette de cuivre formé d'un membre du Royal 22<sup>e</sup> Régiment et de quatre jeunes du conservatoire de musique de Québec. Le beau temps aidant, cet événement a attiré une centaine de personnes, confortablement installées sur leur chaise de jardin dans un décor magnifique.

Le quintette était composé de Michèle Côté-Levesque et Simon Tremblay, à la trompette, Élise Taillon-Martel, au cor, Charles Benaroya, au trombone, et Daniel Hill, au tuba, ce dernier se chargeant aussi de présenter les pièces musicales.

Les musiciens avaient préparé un programme estival festif tout à fait d'occasion qui a enchanté les spectateurs : la Suite Montérégienne, de Morlay Calvert, basée sur des airs du folklore canadien-français, une suite de courts mouvements évoquant un spectacle de cirque, Kinder-

zirkus, de Jan Koetsier, évoquant clowns et jongleurs, une sélection d'airs tirés de la comédie musicale *La Mélodie du bonheur*, de Richard Rodgers, et quelques airs de jazz et blues sur des arrangements de Benny Goodman.

Ce concert sous les étoiles avait été organisé par Mme Hélène St-Cyr et M. Denis Chatigny agissant comme photographe. Nous tenons à remercier nos commanditaires : la municipalité de Sainte-Pétronille, la Caisse Desjardins de L'Île-d'Orléans, Polyculture Plante, la Pharmacie Pierre-Perreault, M. Raymond Bernier, député, ainsi que Verger Cidrerie Bilodeau qui a offert un panier de produits de l'érable comme prix de présence.

Ne manquez pas le prochain concert prévu le lundi 8 août prochain à 19 h 30 (remis au lendemain en cas de pluie). Les mêmes musiciens vous offriront un programme différent mais tout aussi intéressant.

Jacques Bégin, conseiller



PHOTO : DENIS CHATIGNY

Le concert d'un quintette de cuivre présenté au belvédère de Sainte-Pétronille le 5 juillet dernier a enchanté les spectateurs. Un second concert est prévu le 8 août.

**POISSONS FRAIS ET FUMÉS**

**SERVICE DE MÊCHOUI**

**LE SAVIEZ-VOUS?**

**POISSONS ET FRUITS DE MER FUMÉ, FRAIS OU CONGELER**

**LUNDI AU VENDREDI 10H À 19H SAMEDI 10H À 18H DIMANCHE 10H À 17H**

**À DÉCOUVRIR OU REDÉCOUVRIR BIENVENUE**

**2705, CH. ROYAL ST-PIERRE ÎLE-D'ORLÉANS, QC G0A 4E0**

**418 828-2670**

**WWW.POISSONNERIEJOSPAQUET.COM**



# Sortir à l'île

## Espace Félix-Leclerc

Renseignements et réservations : 418 828-1682

**VENDREDI 29 JUILLET À 20 H**

**Vilain Pingouin**

Un retour en force très prometteur célébrant les 20 ans de ce groupe rock qui se laisse porter par les courants jazz, hip hop, reggae et alternatif. Coût d'entrée : 20 \$.

**LUNDI 1<sup>ER</sup> AOÛT À 20 H**

**Jérôme Charlebois et Laurence Hélie**

Jérôme Charlebois, auteur-compositeur-interprète, présente un spectacle composé de ballades et de chansons rythmées et festives et reprend quelques succès francophones. Laurence Hélie s'invente un univers country-pop-folk qui s'amalgame parfaitement à sa voix. Coût d'entrée : 29 \$.

**SAMEDI 6 AOÛT À 20 H**

**Pascale Picard Band**

Mordue de musique alternative et d'ambiances coulées dans le rock, le folk et le punk, Pascale Picard aligne avec fougue des compositions de son cru à la hauteur de sa voix. Coût d'entrée : 29 \$.

**DIMANCHE 14 AOÛT À 19 H 30**

**Jean-Pierre Ferland**

Soirée-bénéfice au profit de la Fondation Félix-Leclerc. Le spectacle sera suivi d'un cocktail en présence de l'artiste et d'invités d'honneur. Coût : 200 \$.

**MARDI 16 AOÛT À 20 H**

**Dumas.** Chargé à bloc, Dumas propose son spectacle *Comme un train dans la nuit*, spécialement monté pour la tournée d'été. Coût d'entrée : 29 \$

**MERCREDI 14 AOÛT À 20 H**

**Michel Pagliaro.** Bête de scène et légende du rock québécois, Pagliaro nous revient avec un spectacle sans compromis et entend encore « frapper ». Coût d'entrée : 29 \$

## Manoir Mauvide-Genest

1451, chemin Royal, Sainte-Famille

**TOUS LES JOURS DE 10 H À 17 H**

**L'héritage du juge J. Camille Pouliot**

Cette exposition photographique souligne la contribution inestimable de ce précurseur et de sa famille, propriétaires du manoir de 1926 à 1999. Homme de culture féru d'histoire, collectionneur passionné, il aura su garder vivante l'âme de la demeure de ses ancêtres, la meublant avec goût et, surtout, en y vivant.

**DU 24 AU 30 JUILLET, 10 H À 17 H**

**Micheline Brochu, artiste peintre.** L'artiste peint les jolis petits coins de la vieille ville de Québec mais aime aussi peindre des personnages, des fleurs et de beaux paysages.

**DU 1<sup>ER</sup> AU 7 AOÛT, 10 H À 17 H**

**Bertrand Turmel, artiste peintre, et ses élèves**

## Maison Drouin

4700, chemin Royal, Sainte-Famille

**VENDREDI 22 JUILLET, À 19 H 30**

**Soirée de chants traditionnels.** Une dizaine de membres de l'Atelier de chant traditionnel de Québec viendront veiller à la Maison Drouin et initieront les participants au chant de tradition orale québécoise. Ceux qui le désirent pourront joindre leur voix à l'ensemble.

Coût d'entrée : 10 \$, 8 \$ pour les Amis de FFL.

Réservations : 418 829-0330

## Les Jeudis de la Boulange

2001, chemin Royal, Saint-Jean

**JEUDI 4 AOÛT À 19H30**

La prochaine rencontre se tiendra comme de coutume à La Boulange de Saint-Jean. Nous commenterons *En plein cœur*, un roman policier d'une auteure québécoise de langue anglaise, Louise Penny, qui met en vedette Armand Gamache, détective-chef qui enquête au cœur des Cantons de l'Est. Le livre est disponible sur commande à la librairie Note à la page.

Information : 418 829-0245.



PHOTO : © Vilain Pingouin



PHOTO : ROSEQ Jérôme Charlebois



PHOTO : © Pascale Picard Band



PHOTO : © Jean-Pierre Ferland



PHOTO : © Dumas



PHOTO : © Pagliaro



PHOTO : © Juge J. Camille Pouliot

## Musique de chambre à Sainte-Pétronille

Réseau Billetech et au 418 828-1410

**JEUDI 28 JUILLET À 20 H**

**Laurence Kayaleh, violon, et Paul Stewart, piano.**

Qualifiée d'«archet royal» par le journal Le Figaro, Laurence Kayaleh est une artiste remarquable qui se produit comme soliste avec les plus grands orchestres du monde. Elle sera en duo avec le pianiste Paul Stewart, l'un des musiciens les plus sollicités au pays. Au programme : Brahms, Prokofiev, Korngold.

**MARDI 2 AOÛT À 20 H 30**

**Le Quatuor Takács**

Reconnu comme l'un des plus prestigieux ensembles du monde, le Quatuor Takács, fondé en 1975 à Budapest et aujourd'hui établi au Colorado, réunit quatre formidables personnalités musicales aux talents exceptionnels. Au programme : Haydn, Mozart, Mendelssohn.

**JEUDI 11 AOÛT À 20 H 30**

**Julie Boulianne, mezzo-soprano, et Martin Dubé, piano.**

Ayant fait son entrée au légendaire Metropolitan Opera de New York en 2011, la mezzo-soprano Julie Boulianne est l'une de nos artistes lyriques actuelles les plus illustres. Elle sera accompagnée au piano par Martin Dubé. Au programme : Strauss, Mahler, Berlioz, Bizet, Viardot.

**JEUDI 18 AOÛT À 20 H 30**

**Marie-Ève Poupart, violon, et Benoît Gagnon, piano.**

Récipiendaire du Prix d'Europe 2009, la violoniste Marie-Ève Poupart et Benoît Gagnon, lauréat du Prix du Centre de Musique Canadienne se produisent ensemble pour une première fois. Ils interpréteront des œuvres en solo et en duo.

Au programme : Haydn, Ligeti, Scriabine, Milstein, Grieg. Concerts des 28 juillet, 11 et 18 août : 30 \$, 30 ans et moins et étudiants 15 \$.

Concert du 2 août : 40 \$, 30 ans et moins et étudiants 20 \$

## Le Nouveau théâtre de l'île

1807, chemin Royal, Saint-Pierre

**Jusqu'au 3 septembre, du mardi au samedi à 20 h 30**

*Parents à vie*, comédie à succès sur les enfants qui collent à la maison. Texte de Bruno Marquis et Marylise Tremblay. Forfaits souper-théâtre dans plusieurs restaurants de l'île.

Réservations : 418 828-0967

www.nouveautheatredelile.com



PHOTO : ©



PHOTO : JANUSZ SLIWKA



PHOTO : ELLEN APPLE



PHOTO : DENNIS KWAN



PHOTO : ©



PHOTO : JEAN-PAUL COULOMBE



PHOTO : FOTOSTUDIO WIEFEL



PHOTO : LE NOUVEAU THÉÂTRE DE L'ÎLE

# Inauguration de la saison au Centre d'Art Saint-Laurent

## Pierre Shaienks

C'est samedi le 18 juin dernier que se sont déroulés l'ouverture de la saison et le vernissage annuel au Centre d'Art de Saint-Laurent, une galerie qui regroupe plus de 35 artistes dans les domaines de la peinture à l'huile, l'acrylique et sur bois, de l'aquarelle, de la tapisserie, de la céramique, du bijou, etc. Durant toute la saison estivale, on pourra venir admirer le travail de ces artistes qui seront sur place pour présenter ou compléter une de leurs œuvres ou simplement pour profiter de ce site exceptionnel. En effet, cette galerie est localisée dans une vieille grange chaleureu-

sement aménagée et située dans un site enchanteur au 1298, chemin Royal, à Saint-Laurent.

Le Centre d'Art Saint-Laurent est un organisme à but non lucratif créé il y a deux ans par l'actuelle présidente Chantale Chênevert dans le but de faire connaître les artistes de chez nous et les œuvres qu'ils produisent. Dans son allocution de bienvenue, Mme Chênevert a mentionné la disponibilité et la générosité des artistes présents cette année et M. Yves Coulombe, maire de Saint-Laurent, a souligné l'importance d'un tel élément de culture sur l'île d'Orléans.



PHOTO : PIERRE SHAIENKS

Chantale Chênevert, présidente, et Yves Coulombe, maire de Saint-Laurent, en compagnie des membres du conseil d'administration du Centre d'Art ont lancé la nouvelle saison le 18 juin dernier.

Le centre est ouvert tous les jours de 10 h à 17 h jusqu'au 18 septembre. On

peut visiter le site du centre au <http://centreartsaintlaurent.blogspot.com>



# DES LIVRES ET DES FILMS

Une chronique de  
**Marie-Hélène Therrien**

## COMME UN INTRUS

L'excellent roman de Jean Charbonneau, *Comme un intrus*, paru chez Québec Amérique, vous captivera certainement. Cette histoire met en scène le cinéaste Marcel Lacroix qui est sur les rangs pour l'obtention du Jutra du meilleur long métrage pour son film *Comme un intrus*. Heureusement ou malheureusement pour lui, *Comme un intrus* obtient le Jutra du meilleur film de l'année 2010; sa vie devient du coup exposée au grand jour car le drame familial raconté dans le film est celui de sa propre famille. L'œuvre de Marcel s'inspire d'événements de sa jeunesse, durant les années 60: son père avait été emprisonné et cela avait marqué la vie du cinéaste. Cependant, il s'interroge sur les conséquences du succès du film, notamment en ce qui concerne sa mère. Le film pose donc la question: « Jusqu'où peut-on creuser dans notre histoire personnelle pour en faire de l'art? » La question est pertinente et le roman de Jean Charbonneau nous fait réfléchir tout en étant rempli d'humour et de sensibilité.



PHOTO: QUÉBEC AMÉRIQUE

## L'HÔTEL DES SOUVENIRS DOUX-AMERS

*L'hôtel des souvenirs doux-amers*, de Jamie Ford, publié chez Outside/Éditions Alphée, est un roman émouvant qui raconte la vie d'Henry Lee, un Américain d'origine chinoise de cinquante-six ans, veuf depuis peu. Il se voit offrir la permission de fouiller des biens que personne ne réclame dans les caves de l'hôtel Panama, à Seattle, un des rares vestiges du quartier nippon de la ville jadis florissante. Ces biens auraient appartenu à des Japonais « déplacés » en 1942 pour être internés dans des camps. Si Henry est autant intéressé à ces biens, c'est qu'il recherche un vieux disque du saxophoniste noir Sheldon, un ami d'alors. Henry en avait offert un des rares exemplaires à son amie Keiko Okabe, son premier amour. Inspiré de faits réels, *Hôtel des souvenirs doux-amers* parle de la cruauté du racisme, de l'aveuglement du patriotisme, de la communication difficile entre parents et enfants, de la période de l'attaque de Pearl Harbor qui a marqué le début de la discrimination antijaponaise.



PHOTO: OUTSIDE/ÉDITIONS ALPHÉE

## L'ÉGYPTE PHARAONIQUE POUR LES DÉBUTANTS

Que vous aimiez lire pour vous dépayser ou voyager, le livre *L'Égypte pharaonique pour les débutants*, de Nicolas Koch, publié chez Qidesign-livre, dévoile comment l'Égypte, au temps des pharaons, était une société profondément émouvante dans sa capacité à nous toucher puisqu'elle paraît toute proche dans sa modernité et son désir d'éternité. Cette civilisation de plus de quatre mille ans reste un monde bien étranger à nos coutumes et à nos modes de pensée et était très inégalitaire. L'auteur a bousculé certains a priori et tenté de se rapprocher du peuple illettré et paysan. Il explique qui était le pharaon, quels étaient ses pouvoirs et son rôle. Plusieurs photos accompagnent ce livre où vous pourrez même apprendre à déchiffrer quelques hiéroglyphes. Ce livre propose une porte ouverte sur la plus longue civilisation de l'histoire.



PHOTO: QIDESIGN-LIVRE

Une chronique de  
**Michel Gagné**  
**Librairie Note à la page**

## UNE VIE QUI COMMENCE

Michel Monty, Québec, 2011

La mort subite de Jacques Langevin, un médecin père de trois enfants, provoque dans sa famille de nombreux bouleversements. Sa femme Louise, interprétée avec justesse par Julie Le Breton, doit s'occuper toute seule des enfants et prendre les décisions qui s'imposent afin de surmonter cette épreuve difficile. Elle tente d'effacer les souvenirs qui la rattachent au passé, quitte la maison familiale et se trouve un nouveau travail afin de subvenir aux besoins de ses enfants. Contrairement à sa mère, le fils cadet ne réussit pas à se faire à l'idée de la disparition de son père. Il s'approprie en cachette certains objets ayant appartenu à son père et imite certains gestes que posait celui-ci afin de noyer sa peine. Il s'enfonce peu à peu dans la délinquance. Malgré un tel sujet, il ressort de ce film un certain optimisme. Quelques aspects de ce film nous font cependant penser à *C'est pas moi je le jure*, d'où cette légère sensation de déjà vu. Je conseille tout de même ce film qui possède de nombreuses qualités: une distribution efficace, une reconstitution historique réussie et un scénario crédible.



PHOTO: ©

## ALL GOOD THINGS (TOUTE BONNE CHOSE)

Andrew Jarecki, États-Unis, 2011

Ce film tiré d'une histoire vraie dépeint la vie d'une riche famille qui a fait fortune dans l'immobilier dans les années 80. Tout semble se dérouler pour le mieux pour Robert Durst et sa femme Kathy qui filent le parfait bonheur. Ils vivent un véritable conte de fée et semblent promis à un avenir radieux. Kathy prend ses distances avec la famille de son conjoint et veut garder le contrôle sur son couple. De son côté, Robert semble se satisfaire de la situation lorsque des événements du passé refont surface et risquent de lui causer certains ennuis. Le père de Robert ne semble pas apprécier les choix de son fils et n'apprécie pas vraiment sa conjointe. Puis, un jour de 1982, celle-ci disparaît mystérieusement et on ne l'a toujours pas retrouvée depuis. Le mari a été soupçonné de meurtre mais n'a jamais été inculpé faute de preuves. Le père de Robert est-il à l'origine de la disparition? Le mari est-il un meurtrier? À vous de le deviner. Une histoire intrigante qui nous fait comprendre que, parfois, toute bonne chose a une fin.



PHOTO: ©

## Les Excavations

# Richard Gosselin Inc.

ENTREPRENEUR EN TERRASSEMENT

À votre service depuis plus de **25ans**

**POUR L'INSTALLATION DE FOSSES SEPTIQUES, VOUS POUVEZ COMPTER SUR NOTRE PROFESSIONNALISME ET SUR NOTRE SAVOIR-FAIRE.**

**NOUS VOUS CONSEILLERONS UNE INSTALLATION SELON VOS BESOINS.**

**Vente et installation de fosses septiques**

Installateur  
**Ecoflo**

SYSTÈME  
**ENVIRO)SEPTIC**

**BIONEST**  
Incorporé à l'environnement<sup>MD</sup>

**POUR NOUS LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT EST UNE VALEUR TRÈS IMPORTANTE**

- PROTECTION DES BERGES
- DRAINAGE AGRICOLE, FOSSÉ
- TRANSPORT DE TERRE, SABLE ET GRAVIER
- RACCORD D'ÉGOUT SANITAIRE ET PLUVIAL

- TERRASSEMENT
- LAC ARTIFICIEL
- FONDATION

### ÉQUIPEMENTS

- PELLE HYDRAULIQUE
- MINI-EXCAVATRICE
- PÉPINE SUR ROUES
- PETIT ET GROS BULDOZER
- CAMION 10 ROUES



**418 829-3136**

**110, CHEMIN ROYAL, SAINT-LAURENT I.O. G0A 3Z0**  
**FAX : 418 829-0326**

**Licence RBQ: 1856-4716-00**



# Le Prix de l'île et les Prix de la Reconnaissance



PHOTO : HÉLÈNE BAYARD

90 personnes ont rendu hommage aux lauréats du Prix de l'île 2010 et des Prix de la Reconnaissance.

## Hélène Bayard

Le 14 juin dernier, après un peu plus de deux ans d'absence, avait lieu la 18<sup>e</sup> édition du gala *Le Prix de l'île 2010* de la MRC de l'Île-d'Orléans et Les Prix de la reconnaissance de la Chambre de commerce de l'Île d'Orléans. 90 personnes ont rendu hommage aux lauréats dans une atmosphère conviviale.

Le préfet de la MRC de l'Île-d'Orléans, M. Jean-Pierre Turcotte, et le député provincial de notre comté, M. Raymond Bernier, ont tous deux rendu hommage aux personnes qui ont remporté des prix ou des mentions. M. Alain Choquette, bien connu pour son émission *Passion Maisons*, a animé la soirée en compagnie de Mme Marie Langlois, présidente de la CCIO.

### LE PRIX DE L'ÎLE

L'événement soulignait l'implication de résidents de l'île ayant contribué de façon significative à la sauvegarde et à l'enrichissement du patrimoine bâti et naturel orléanais. Ce fut l'occasion d'honorer les réalisations de projets exemplaires dans les catégories Restauration, Rénovation, Agrandissement, Construction neuve, Enseigne et Aménagement extérieur. On a aussi rendu hommage à un artisan d'ici, M. André Gosselin, de la Menuiserie ébénisterie André Gosselin, ainsi qu'à un mécène, la Caisse Desjardins de l'Île-d'Orléans.

Le Prix de l'île est une initiative de la MRC sous la responsabilité de l'architecte, M. Roger Chouinard. Ce dernier a répertorié, photographié, évalué plusieurs centaines de réalisations à partir des permis accordés et il a eu la difficile tâche de choisir les plus exemplaires. « La cuvée 2010 présente un bel éventail très diversifié d'interventions remarquables. Cela illustre bien à quel point les gens de l'île travaillent avec passion et patience et n'hésitent pas à contribuer financièrement à l'embellissement du

patrimoine et du paysage de l'île », a dit M. Chouinard.

La brochure publiée par la MRC et encartée dans l'édition de juin du journal *Autour de l'île* est très éloquent et inspirante avec ses photos *avant et après* qui parlent d'elles-mêmes et les textes explicatifs identifiant les interventions spécifiques des propriétaires. « Mais il reste un défi de taille : celui de mettre en place une approche cohérente, un cadre réglementaire bien adapté au niveau de chaque municipalité qui assurera d'intervenir dans le respect des caractères particuliers du paysage bâti et naturel de notre milieu », a ajouté l'architecte de la MRC. Les lauréats du Prix de l'île ont donné l'exemple.

### LES PRIX DE LA RECONNAISSANCE

La Chambre de commerce de l'Île d'Orléans a également attribué des prix mettant en évidence des membres qui se sont distingués par leur réussite en affaires mais également par leur audace, leur esprit d'innovation et leur implication dans la communauté. Trois prix ont été attribués :

*Le Prix Campagne promotionnelle* a été décerné à L'auberge restaurant La Grange de l'île, établissement auquel les propriétaires, Mme Amélie Bilodeau et M. Pierre Fortin, ont redonné du lustre et pour lequel ils ont conçu des outils promotionnels remarquables reflétant une nouvelle image : signature, slogan, enseigne, dépliants et sites web et Facebook.

*Le Prix rayonnement* a été attribué à la fromagerie Les Fromages de l'île d'Orléans pour souligner les 25 présences de l'entreprise dans les médias régionaux, nationaux et internationaux (93 depuis l'ouverture, en 2004), fait remarquable compte tenu qu'il y a peu de concours dans ce domaine de l'agroalimentaire. On a souligné leur présence aux émissions *Tout simplement Clodine* et *Ricardo* et les deux pages qui leur ont été consacrées dans le volume *Fromage – 100 produits du Québec à découvrir*. Cette présence dans les médias contribue de façon significative à faire connaître l'île d'Orléans.

*Le Prix Coup de cœur*, mérité par le Camping Orléans, démontre le dynamisme et l'excellence de l'entreprise, seul camping cinq étoiles de la région. Camping Orléans s'est distingué par l'expansion et le développement des lieux, les efforts couronnés de succès de réseautage bénéfique à de nombreux commerces de l'île, le rayonnement grâce à de nombreuses présences dans les médias. Enfin, on a souligné l'implication de Mme Natasha Bouchard, propriétaire, dans le milieu orléanais ainsi que dans des organismes professionnels.

### UN SOUHAIT

Ce gala se veut une reconnaissance de la contribution de nos concitoyens à l'enrichissement collectif de notre patrimoine. La diffusion de leurs réalisations remarquables par la brochure de la MRC est bien méritée. Mais n'aurait-il pas été souhaitable que davantage de gens de l'île leur rendent hommage lors de la soirée gala ?

## C'est moi qui l'ai fait



## Du côté de la Provence

PHOTO : JACQUES HARDY

### Une chronique de Isabelle Demers

Au cours de l'été, les champs colorés de l'île lui donnent des airs de Provence. Ce qui m'amène à vous proposer un plat d'accompagnement composé de légumes de saison et qui origine de cette région : le tian provençal. Ce plat se déguste également seul; vous pouvez dans ce cas substituer le fromage de chèvre par du chorizo.

### Tian provençal

(Pour 4 à 6 personnes)

#### Ingrédients

Préchauffer le four à 375° F  
200 g de riz à grain long  
1 oignon moyen  
1 gousse d'ail  
sel et poivre  
1 rouleau de fromage de chèvre (s'il est petit en prendre 2)  
2 à 3 tomates  
2 à 3 courges  
4 branches de thym frais  
4 c. à soupe d'huile d'olive  
Environ 150 g d'olives noires, de préférence des olives séchées au soleil

#### Préparation

Faire cuire le riz dans l'eau bouillante avec un peu de sel puis le laisser refroidir.  
Faire revenir l'oignon coupé en morceaux dans 1 c. soupe d'huile d'olive. Saler et poivrer.  
Couper en tranches de 1 cm d'épaisseur les tomates, les courges et le fromage de chèvre.  
Frotter un plat allant au four avec la gousse d'ail écrasée et le badigeonner avec un peu d'huile d'olive.  
Faire un lit avec le riz au fond du plat puis mettre en rangs superposés les oignons, les tomates, les courges et le fromage de chèvre. Saler et poivrer.  
Ajouter le thym frais et les olives. Arroser d'huile d'olive.  
Faire cuire au four pendant 30 à 40 minutes et servir chaud ou tiède.

 2007 Volkswagen EOS 73 000 km, automatique 10147A <b>24 995\$</b>	 2010 Volkswagen Golf 26 500 km, manuelle 10434A <b>15 995\$</b>	 2008 Volkswagen Passat GRS GR Comfort 80 000 km 10140A <b>18 995\$</b>	 2006 Volkswagen Jetta diesel selon, 101 000 km manuelle 10325A <b>15 995\$</b>
 2006 Volkswagen Golf GTI Rouge, Cuir, 60 000 km Man. 6 10435A <b>21 995\$</b>	 2007 Volkswagen GTI GRS 68 400 km, manuelle 10347B <b>18 995\$</b>	<b>100\$ d'essence</b> avec tout achat d'un véhicule illustré Taux à partir de 0,9%	
 2007 Volkswagen Beetle disco, 58 500 km, manuelle 10152A <b>18 995\$</b>	 2009 Volkswagen Tiguan 33 500 km, automatique 10234A <b>29 995\$</b>	<b>Langlois Volkswagen</b> 6090 boul. Ste-Anne <b>418 822-0671</b>	

www.langloisvolkswagen.ca

**Centre LABBÉ**

Normand Labbé

463, chemin Royal  
St-François, I.O.  
QC, G0A 3S0

**418 829-3747**

**- VENTE  
- SERVICES  
- PIÈCES  
- ACCESSOIRES**

service de cueillette et livraison

**PETITS MOTEURS**  
Saisonnières  
Forestiers

**VÉHICULES LÉGERS**  
V.T.T.  
Motoneige

**AUTRES**  
Agricoles  
Soudure

**Horaire estivale**  
du lundi au vendredi  
de 8h à 12h  
et 13h à 17h  
Fermé le samedi  
jusqu'au 2 sept 2011  
après 8h à 12h

Pour un service de qualité... Pensez LABBÉ!

**MASSOLUTION SANTÉ**  
L'authentique soin thérapeutique

**Luc Guay** MASSOTHÉRAPEUTE

**418 558-4514**  
luc.guaymasso@videotron.ca  
591, Prévert, Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans

APPROCHE GLOBALE : SANTÉ • NUTRITION • MIEUX-ÊTRE

**massolutionsante.com**

MASSAGE : THÉRAPEUTIQUE • SPORTIF • CELLULITE • SUÉDOIS



# MRC DE L'ÎLE D'ORLÉANS

## MRC de L'Île-d'Orléans Sûreté du Québec

Bonjour chers citoyens de la MRC de L'Île-d'Orléans,

Le 15 juin dernier, une conférence visant la sécurité de nos aînés a été tenue dans la municipalité de Saint-Pierre-de-L'Île-d'Orléans en collaboration avec le CSSS Capitale Nord et l'Association bénévole de L'Île d'Orléans. Lors de celle-ci, l'agent Donald Crépault a discuté de prévention reliée à la fraude. Les personnes présentes ont pu, à la suite de la présentation, poser des questions personnalisées aux intervenants.

Le 16 juillet dernier, de 10 h à 14 h, s'est tenue, dans le stationnement de l'église de la municipalité de Saint-Laurent-de-L'Île-d'Orléans, une journée de sécurité à vélo. Vos jeunes ont alors pu participer à des activités visant à promouvoir le respect du code de la sécurité routière et recevoir sur place de l'information sur la sécurité à bicyclette. Les policiers ont également répondu à vos interrogations. Il a aussi été possible, lors de cette journée, de faire buriner les vélos ou tout autre objet de valeur.

### VACANCES DE LA CONSTRUCTION

Les vacances de la construction ont lieu cette année du 22 juillet au 7 août. Lors de cette période, le réseau routier est très achalandé et les comportements à risque à l'origine de collisions causant des dommages corporels ou des décès demeureront les cibles d'intervention. Ces comportements sont :

- les excès de vitesse ;
- l'absence du port de la ceinture de sécurité ;
- la conduite avec la capacité affaiblie par l'alcool, la drogue ou les deux.

### INTIMIDATION ET HARCÈLEMENT

Votre corps policier est très conscient que vacances égalent repos et tranquillité pour bien des résidents de l'île. C'est pourquoi nous poursuivons nos interventions auprès des propriétaires de véhicules dont le silencieux n'est pas conforme aux normes établies.

Je tiens à vous informer que toute action ayant pour but d'intimider ou de harceler quiconque, fera l'objet d'une enquête et que le dossier sera soumis au procureur afin de porter des accusations criminelles contre les personnes ayant posé des gestes illégaux. Bonnes vacances à vous tous !

**Lieutenant Luc Fournier**  
**Directeur du poste de la Sûreté du Québec**  
**MRC de L'Île-d'Orléans**

## Tentative de fraude

### Hélène Bayard

Un membre de la Chambre de commerce de l'île d'Orléans a signalé avoir été victime d'une tentative de fraude. Ce commerçant a reçu un appel d'un individu qui tentait de se faire passer pour un employé des Caisses Desjardins et offrait de se présenter chez le commerçant pour changer le TPV du commerce (TPV : terminal de point de vente dans lequel on glisse sa carte de crédit ou de débit Interac pour ensuite composer son NIP). L'individu en question ne connaissait pas le numéro de marchand du commerce et il n'avait pas la liste des appareils du commerce. Soupçonnant une tentative de fraude, le commerçant a refusé et a ensuite communiqué avec Desjardins où on lui a confirmé que ses craintes étaient fondées. En effet, un employé de Desjardins aurait connu les coordonnées du commerçant, son numéro de marchand et la liste des appareils. Desjardins recommande que toute tentative de ce genre soit signalée promptement au Service aux entreprises Desjardins, au 1 800 285-0015 qui fera des vérifications et, si la situation douteuse se confirme, fera le lien avec la Sûreté du Québec.

La Sûreté du Québec, poste de la MRC de L'île-d'Orléans, a aussi été informée de cet incident. Le Lt Luc Fournier recommande à quiconque serait contacté par ce type de fraudeur de ne fournir aucun renseignement et de recueillir le plus d'information possible, entre autres, noter le numéro de téléphone apparaissant sur l'afficheur du téléphone. Soyez vigilants !

## Le recyclage des restes de peinture

Le beau temps est enfin arrivé. C'est le moment d'en profiter, évidemment, mais c'est aussi parfois l'occasion de rafraîchir et d'entretenir certains éléments de notre décor. Pour une pièce de la maison ou du chalet, pour le cabanon ou encore pour le patio, un petit coup de pinceau s'impose peut-être. Toutefois, la peinture, avec ses composantes chimiques, peut s'avérer être très néfaste pour l'environnement si elle n'est pas gérée adéquatement lors de la fin de sa vie utile.

Au Québec, plus de 60 millions de litres de peinture sont vendus annuellement. De cette quantité, on estime que seulement 90 % à 95 % seront réellement utilisés. Les restes de peinture, évalués à plus de 4 millions de litres, ainsi que leurs contenants (près de 15 millions), constituent près de la moitié de nos résidus domestiques dangereux.

### Peinture à l'eau : sans danger ?

Moins nocive que la peinture à l'huile, la peinture à l'eau contient cependant des substances comme des glycols qui ne sont pas sans risque pour l'environnement. Il est donc essentiel, peu importe votre choix, de bien gérer les surplus de peinture afin d'éviter qu'ils ne polluent les cours d'eau, le sol ou l'air. Heureusement, il est possible de récupérer la presque totalité des résidus de peinture ainsi que le métal et le plastique des contenants qui peuvent être recyclés. Vous n'avez qu'à en disposer au site de dépôt prévu par votre municipalité ou encore dans les quincailleries participantes :

#### Unicoop Saint-Pierre d'Orléans

1146 chemin Royal, Saint-Pierre, 418 828-9388.

#### Centre de rénovation Richard Létourneau inc.

1732, chemin Royal, Saint-Jean, 418 829-2952.

Aussi, pour bien évaluer vos besoins et éviter les surplus, plusieurs entreprises ou détaillants de peinture vous offrent maintenant des outils de calcul sur leur site web (Benjamin Moore, RONA, Sico, etc.). Cela peut grandement vous faciliter la vie et parfois vous permettre de faire quelques économies. Si vous avez des surplus et décidez d'entreposer vos contenants de peinture pendant quelque temps, assurez-vous qu'ils soient fermés hermétiquement et placez-les à l'envers pour éviter la formation d'une peau sur la peinture.

### Opter pour de la peinture recyclée

Afin de bien boucler la boucle, pourquoi ne pas opter pour de la peinture recyclée lors de votre prochain achat ? Il existe une gamme intéressante de peintures recyclées de qualité équivalente aux autres peintures qu'on trouve sur le marché, entre autres les marques Boomerang (dispo-



PHOTO : MRC DE L'ÎLE-D'ORLÉANS ©

**Protégez l'environnement : recyclez vos restes de peintures.**

nible chez Unicoop, à Saint-Pierre) et RONA ÉCO. Ces peintures font l'objet d'un traitement rigoureux : séparation par couleurs, homogénéisation, ajout d'additifs pour neutraliser les bactéries et contrôler la viscosité, filtration et contrôle de qualité. Vous voilà maintenant équipé pour commencer vos travaux de peinture dans le plus grand respect de l'environnement. Bon été !

### RÉCYCLAGE DE LA PEINTURE

#### Produits acceptés

Tous les produits rapportés doivent l'être dans leur contenant d'origine.

- apprêts et peintures (latex, alkyde, émail et autres),
- peintures pour métal et peinture anti-rouille,
- peinture aluminium,
- teintures, vernis et laques,
- produits ou préparations pour le traitement du bois (préservatifs) ou pour la maçonnerie (scellants acryliques pour entrées de garage),
- peintures en aérosols.

#### Produits refusés

- Peintures conçues pour usage artistique,
- Apprêts et peintures pour usage industriel,
- Solvants et diluants,
- Adhésifs,
- Goudrons et scellants à base de goudron,
- Stucco.

**Mélissa Poirier, coordonnatrice du PGMR**  
**MRC de L'Île-d'Orléans**  
**[mpoirier@mrcio.qc.ca](mailto:mpoirier@mrcio.qc.ca)**

Depuis  
**60 ans**

**CAMP SAINT-FRANÇOIS**  
ÎLE D'ORLÉANS

Pour vivre un **été d'amitié!**

**LOCATION POUR SORTIE SCOLAIRE, SOIRÉES DE GROUPES, COLLOQUES AUSSI DISPONIBLES**

**::: Nous recrutons :::**

- Coordonnateurs(trices) • Moniteurs(trices)
- Sauveteurs • Aspirants-moniteurs

Faire parvenir son c.v. à  
[chefdecamp@campst-francois.com](mailto:chefdecamp@campst-francois.com)

À la journée (transport disponible)  
À la semaine (jusqu'à 5 semaines)  
Camp d'initiation de 3 jours seulement...

**Tél. : 418 204-1444**  
**[www.campst-francois.com](http://www.campst-francois.com)**



# Retour réussi pour le théâtre d'été à l'île

Pierre Shaienks

Je l'avoue tout de suite, je ne suis pas critique de théâtre. Mais amateur de théâtre d'été, oui. J'ai été membre au théâtre La Fenière durant certainement plus de 25 ans et chaque été je visite de quatre à cinq théâtres. J'aime rire et j'aime la détente qui accompagne mes sorties, souvent de type souper-théâtre. Et *Parents à vie*, je voyais la première de cette trilogie pour la troisième fois. Ai-je ri? Me suis-je bien détendu? D'emblée, je dis oui.

Oui, parce que dès l'entrée, l'ambiance théâtre d'été fait son effet. On n'a rien ménagé pour rendre l'ancienne salle des employés de Stadacona sympathique et chaleureuse. Petite salle de 140 places qui nous situe toujours près de l'action, petites tables avec bougies d'ambiance qui donne l'aspect café-théâtre, tribunes VIP à l'arrière avec fauteuils de cuir, terrasse extérieure avec vue sur le fleuve pour une consommation avant le spectacle ou pendant l'entracte, bref on a créé un endroit bien aménagé pour le théâtre d'été.

## LA PIÈCE

La pièce a été jouée déjà devant plus de 60 000 spectateurs. Elle est donc bien rodée et on l'a adaptée avec le temps : à preuve cette réplique d'un comédien faisant allusion au nouvel amphithéâtre à Québec. Les comédiens et comédiennes sont excellents

et maîtrisent bien leurs textes. Il n'a jamais semblé qu'il s'agissait d'une première pour eux. Les réparties sont drôles sans jamais tomber dans la vulgarité et les applaudissements ont fusé tout au long de la représentation. Sur un sujet d'actualité, avouons-le (les enfants qui collent à la maison), on a construit un scénario tout à fait hilarant. Et Bruno Marquis, l'auteur de la pièce avec sa conjointe Marylise Tremblay et aussi comédien dans la pièce, nous surprend même avec un solo de guitare bien réussi. Les jeunes comédiens Jean-René Moisan (Dominic) et Krystel Descary (Josée et Chris) démontrent beaucoup d'aplomb et de talent tandis que Caroline Stephenson (Gisèle) campe bien son personnage de la mère.

## NOS GAGNANTES RAVIES

En collaboration avec le journal *Autour de l'île*, le Nouveau Théâtre de l'île avait offert deux paires de billets pour la première. Nos gagnantes, Mmes Louise Thivierge, de Sainte-Pétronille, et Jeanne d'Arc Delisle, de Saint-Laurent, semblaient emballées de leur soirée. Elles ont beaucoup apprécié la pièce et aussi bien aimé l'ambiance de ce théâtre. Nous avons également pu parler avec plusieurs autres spectateurs après la représentation et tous ont abondé dans le même sens.



PHOTO: LE NOUVEAU THÉÂTRE DE L'ÎLE

Les comédiens de *Parents à vie*, dans une des nombreuses scènes cocasses de la pièce.

## REPRÉSENTATIONS À VENIR

Il ne faut surtout pas manquer d'aller voir *Parents à vie* cet été présenté par le Nouveau Théâtre de l'île du mardi au samedi à 20 h 30 jusqu'au 3 septembre prochain dans la salle du 1807 chemin Royal, à Saint-Pierre. Pour ceux et celles qui aiment agrémente leur sortie d'un souper, des souper-théâtre sont offerts aux endroits suivants : l'Auberge La Goéliche, le restaurant

Les Ancêtres, l'Auberge Le Canard Huppé, Le Moulin de Saint-Laurent, le Café Bistrot de la Plage, l'Auberge au Vieux Presbytère, La Grange de l'île, Le Relais des Pins et l'Auberge Chaumonot. Pour réservation et information : 418 828-0967 ou [www.nouveauteatredelile.com](http://www.nouveauteatredelile.com)

Bravo aux concepteurs, comédiens et autres artisans qui ont fait du retour du théâtre à l'île un succès et longue vie à ce nouveau théâtre.

# Attribution d'une bourse d'excellence à Lilyane Coulombe

Pierre Shaienks

Dans le cadre de la 6<sup>e</sup> édition de l'Internationale d'art miniature, l'œuvre intitulée *Entre deux mondes*, de Lilyane Coulombe, de Saint-Laurent, a retenu l'attention du jury qui a attribué une bourse d'excellence à l'artiste. Cette exposition, qui regroupe près de 400 œuvres de 212 artistes professionnels en provenance de 21 pays dont, entre autres, la Chine, la Bulgarie, l'Ukraine, l'Estonie, l'Allemagne, les États-Unis et le Canada, présente des œuvres d'art que l'on peut souvent loger dans la paume de sa main.

Dans ces œuvres, les artistes tentent de relever le défi de transformer le grandiose en infiniment petit. L'Internationale d'art miniature se poursuit jusqu'au 4 septembre au presbytère Saint-Nicolas, 1450 rue des Pionniers, à Saint-Nicolas, et à la galerie Louise Carrier, 33 rue Wolfe, à Lévis.

## PRODUITS DÉRIVÉS SIGNÉS

### LILYANE COULOMBE

Une collection artistique inspirée du livre *Les Belles de chez nous*, publié à compte

d'auteur en 2007 par Lilyane Coulombe, propose aux amoureux des fleurs d'agrémenter leur quotidien de tasses, napperons, sous-verres, tabliers et signets. Ainsi, la reproduction partielle de quatre tableaux permet de redécouvrir sous un jour nouveau la marguerite, la chicorée, la rudbeckia et la parthénocisse mieux connue sous le nom de vigne vierge. Vous pouvez vous procurer la collection complète de ces produits dérivés aux boutiques suivantes : Galerie boutique Pétronille, 261 chemin du Bout-de-l'île, Sainte Pétronille, et Boutique CassIsle d'Orléans, 1659, chemin Royal, Saint-Jean. Une partie de la collection est aussi disponible à La Boulange, 2001 chemin Royal, Saint-Jean (sauf le tablier), et chez Buffet Maison Le traiteur d'Orléans, 995 route Prévost, Saint-Pierre (tasses et tablier).

Pour en savoir plus sur l'artiste et ses œuvres, rendez-vous sur le site [www.lilyanecoulombe.ca](http://www.lilyanecoulombe.ca) et comme elle le mentionne : « Laissez-vous porter par les aigrettes de pissenlits et parcourez à travers mes œuvres les merveilles du monde végétal. »



PHOTO LILYANE COULOMBE

Des produits dérivés de l'artiste Lilyane Coulombe sont disponibles dans plusieurs commerces de l'île.



LA TOUTE NOUVELLE  
**CRUZE**  
2011

À partir de

**14 946\$\***

**MAINTENANT AU PRIX  
DES EMPLOYÉS GM**

\* Incluant transport et rabais de fidélité. Taxes en sus.

**FOURNIER**



AUT. DE LA CAPITALE, SORTIE PIERRE-BERTRAND

**418 687-5200**

[www.fournierchevrolet.com](http://www.fournierchevrolet.com)



## LA VIE MUNICIPALE à Saint-François



PHOTO : PIERRE PRUNEAU

Les citoyens de Saint-François ont sans doute remarqué la présence dans le paysage des employés de Vidéotron, occupés à l'installation du câblage qui leur donnera enfin accès à Internet haute vitesse. L'échéancier semble respecté et la date du 27 août prochain pour la mise en service tient toujours.

### Rappel taxation 2011

Rappel des échéances pour le paiement des comptes de taxes 2011 : le 1<sup>er</sup> mars, le 1<sup>er</sup> juillet et le 15 octobre. Il est de votre responsabilité de vous assurer de la réception de votre compte. De plus, vous devez également faire en sorte que vos paiements parviennent au bureau municipal avant les dates d'échéances. Pour ceux qui auraient oublié la deuxième échéance, il serait important de remédier à la situation le plus rapidement possible.

### Internet haute vitesse

Vous êtes sans doute parmi les nombreux citoyens heureux du début des travaux de déploiement du réseau de Vidéotron dans les secteurs non desservis de notre municipalité et du secteur est de Saint-Jean. Nous sommes aussi impatients que vous d'être enfin branchés au réseau, mais nous devons faire preuve d'encore un peu de patience puisque la date prévue pour que nous puissions enfin être branchés reste toujours le 27 août 2011.

D'ici là, soyez assuré que nous demeurons vigilants et en contact constant avec les responsables de Vidéotron de manière à nous assurer du respect de l'intégralité de l'entente signée à la suite de l'appel d'offres de l'an dernier.

### Nouveauté

#### sur le site Internet municipal

Un nouveau service vous est désormais offert sur la page d'accueil du site Internet municipal. Vous pouvez donc vous inscrire à notre liste de diffusion ce qui vous permettra d'être informé de toute situation urgente ou exceptionnelle. Par exemple, une fermeture de route, des alertes de la sécurité civile ou d'autres événements reliés à la vie démocratique municipale. **Inscrivez-vous en grand nombre!**

### Permis de construction et certificats d'autorisation

L'été étant synonyme de travaux extérieurs, plusieurs citoyens songeront sans doute à modifier certains éléments de leur propriété. Alors, avant d'effectuer vos travaux ou modifications, **la première étape incontournable** est de vérifier avec la municipalité s'il est requis de déposer une demande de permis ou de certificat d'auto-

risation. De plus, pour éviter tout problème ou mauvaise surprise, il est primordial de vous rappeler qu'un délai minimal d'un mois est à prévoir pour le traitement de votre demande. Le personnel de la municipalité fera toujours tout ce qui est possible pour favoriser la concrétisation de vos projets, mais sans une collaboration active de votre part ce processus peut rapidement devenir ardu.

### Résumé de la séance ordinaire du 4 juillet 2011

Parmi les résolutions administratives d'usages adoptées par le conseil ce mois-ci, les indicateurs de gestion pour l'exercice terminé le 31 décembre 2010 ont été déposés. À ce sujet, il faut souligner que la plupart des indicateurs n'ont pas connu de variation importante entre 2009 et 2010.

### Départ au conseil municipal

Avis a été donné aux membres du conseil municipal que le siège n° 5 devenait vacant à partir du 4 juillet 2011. En effet, Madame Caroline Roberge, qui y avait été élue lors des élections générales de novembre 2009, a été forcée de démissionner pour des motifs professionnels. Une élection partielle sera donc déclenchée au cours des prochaines semaines et une date de scrutin sera fixée, un dimanche compris dans les quatre mois de la prise d'effet de la vacance du poste. Les contribuables de Saint-François seront informés des modalités de ce scrutin par le site Internet municipal ainsi que par la présente section du journal *Autour de l'île* du mois d'août 2011.

### Aide financière

Le Conseil a, dans ce domaine, accepté les demandes de la Fabrique Sainte-Trinité-d'Orléans pour le tournoi de golf au profit de la communauté chrétienne de Saint-Jean pour la somme de 360\$, d'une participation au tournoi de golf au profit des organismes communautaires de l'île d'Orléans pour la somme de 325 \$ et finalement de la Fondation de la Maison Michel-Sarrasin pour sa croisière-bénéfice du 6 septembre 2011 pour la somme de 350\$. Il est à noter, dans ce dernier cas, que c'est Mme Micheline Darveau, conseillère au siège n° 6, qui représentera la municipalité.

### PROVINCE DE QUÉBEC Municipalité de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans Aux Contribuables de la susdite municipalité

#### AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné, Marco Langlois, de la susdite municipalité,

Que le conseil municipal de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans, à une séance ordinaire tenue à la salle municipale le 4 juillet 2011, a adopté le *Règlement n°011-091 sur les nuisances et la salubrité*;

Que le règlement est disponible pour consultation au bureau municipal, au 337, chemin Royal, Saint-François-de-l'Île-d'Orléans aux heures régulières soit du lundi au jeudi de 9 h à 12 h et de 13 h à 16 h.

Que le règlement est en vigueur depuis le 5 juillet 2011.

Donné à Saint-François-de-l'Île-d'Orléans ce septième jour de mai deux mille onze.

Marco Langlois, g.m.a.  
Directeur général/secrétaire trésorier

### PROVINCE DE QUÉBEC Municipalité de Saint-François-de-l'Île-d'Orléans Aux Contribuables de la susdite municipalité

#### AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné, Marco Langlois, de la susdite municipalité,

#### SÉANCE PUBLIQUE DE CONSULTATION

Aux personnes intéressées par un projet de règlement modifiant le règlement de zonage

AVIS PUBLIC est donné de ce qui suit :

1. Lors d'une séance tenue le 4 juillet 2011, le conseil municipal a adopté le projet de **règlement n°011-096 modifiant le règlement de zonage #03-41 pour incorporer les normes encadrant l'installation de roulottes comme habitation pour travailleurs agricoles.**

2. Une séance publique de consultation aura lieu le 1<sup>er</sup> août 2011, à 19 h 30 au 337, chemin Royal, Saint-François-de-l'Île-d'Orléans.

3. Au cours de cette séance, le maire ou un conseiller mandaté expliquera le projet de règlement et entendra les personnes qui désirent s'exprimer sur le sujet.

4. Le projet de règlement est disponible pour consultation au bureau municipal au 337, chemin Royal aux heures régulières du lundi au jeudi de 9 h à 12 h et de 13 h à 16 h.

5. Ce projet concerne tout le territoire de la municipalité.

Donné à Saint-François-de-l'Île-d'Orléans ce septième jour de juillet deux mille onze.

Marco Langlois, g.m.a.  
Directeur général / secrétaire trésorier

### Réglementation municipale

En plus d'adopter le nouveau règlement n°011-091 sur les nuisances et la salubrité, le conseil a également adopté le projet de règlement no 011-096 modifiant le règlement de zonage #03-41, pour incorporer les normes encadrant l'installation de roulottes comme habitations pour travailleurs agricoles.

Ces règlements sont disponibles pour consultation au bureau municipal et le projet de règlement no 011-096 fera l'objet d'une séance publique de consultation le 1<sup>er</sup> août 2011 dès 19 h 30 à la salle du conseil du centre Le Sillon.

De plus, un avis a été donné pour annoncer l'adoption à une séance ultérieure du règlement no 011-095 modifiant le règlement no 07-060 sur le fonds de roulement pour augmenter le montant du fonds.

### Municipalité amie des aînés

Saint-François-de-l'Île-d'Orléans a complété sa demande officielle pour obtenir le

statut de Municipalité amie des aînés. Nos plus sincères remerciements au comité qui a préparé l'ensemble de la documentation requise à laquelle la municipalité a ajouté les documents municipaux officiels requis. Dès la réception de la réponse des autorités concernées, vous en serez informés rapidement.

Il me reste, en terminant, à vous convier aux prochains rendez-vous municipaux soit : la séance publique de consultation suivie de la séance ordinaire du Conseil municipal dès 19 h 30 le **lundi 1<sup>er</sup> août 2011**, au centre Le Sillon et le mercredi 3 pour la séance du Conseil des maires, à Sainte-Famille, à 20 h.

Je vous rappelle que le bureau municipal est ouvert du lundi au jeudi de 9 h à 12 h et de 13 h à 16 h

Marco Langlois, g.m.a.  
Directeur général/secrétaire trésorier



**BMR**  
*le groupe*

**CENTRE DE RÉNOVATION**  
**R. LÉTOURNEAU INC.**

- Service courtois et rapide
- Portes, fenêtres de bois et de PVC
- Peinture SICO
- Prix **COMPÉTITIFS**
- Matériaux de construction (estimation par ordinateur gratuite)
- Estimation gratuite à domicile (portes, fenêtres, tôle, revêtement)
- Plomberie et électricité

LIVRAISON (CAMION GRUE 50')

1732, chemin Royal, St-Jean I.O.  
**Tél. : 829-2952 / 829-3598**



## LA VIE MUNICIPALE à Sainte-Famille

### Résumé de la séance ordinaire du conseil municipal du 6 juin 2011

À la séance du mois de juin dernier, le conseil municipal de Sainte-Famille a accepté les demandes d'aide financière du journal *Autour de l'île* pour sa publication spéciale d'été 2011 pour la somme de 225 \$ et du Chœur de l'Isle d'Orléans pour la somme de 60 \$.

Une résolution est prise afin d'appuyer la demande de M Jean-François Émond auprès de la Commission de protection du territoire et des activités agricoles du Québec. La demande de M. Émond concerne une partie du lot 32-P et vise la mise en place d'un kiosque pour offrir un menu de restauration rapide essentiellement à base de produits de canard. Le conseil municipal appuie la demande de dérogation mineure de M. Asselin afin d'autoriser la construction d'un garage d'une superficie de 26 pi X 30 pi. Un contrat est accordé à

la firme Spécialiste Claude Giguère afin de procéder à l'installation de deux thermopompes au local du CLD au coût de 6 200 \$ (taxes non incluses) pour les thermopompes et de 590 \$ (taxes non incluses), pour l'électricité.

Les élus sont inscrits à la formation sur le code d'éthique et de déontologie qui se tiendra en octobre prochain. Le conseil municipal a fait parvenir une demande au ministère des Transports visant à analyser la possibilité de prolonger la zone de 50 km/h dans le village en direction EST, soit jusqu'au numéro civique 4068.

### Heures d'ouverture du bureau municipal

Du lundi au jeudi de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h 30 et le vendredi de 8 h à 12 h.

### Assemblée du conseil

Prochaine séance régulière du conseil municipal : le lundi 1<sup>er</sup> août 2011.

### PROVINCE DE QUÉBEC Municipalité de Sainte-Famille Île d'Orléans Aux Contribuables de la susdite municipalité AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par la soussignée, Sylvie Beaulieu, de la susdite municipalité, **Aux personnes intéressées ayant le droit de signer une demande de participation à un référendum.**

Le second projet de règlement #2011-246, « Règlement modifiant le règlement de zonage 2005-197 afin que soit ajoutée la classe 113-résidence unifamiliale jumelée aux usages permis dans les zones 5-M, 6-R et 25-M et ajoutées des dispositions pour les usages commerciaux et pour les usages complémentaires à un usage du groupe résidence. »

Avis public est donné de ce qui suit :

- À la suite de l'assemblée publique de consultation tenue le 4 juillet 2011, le conseil a adopté le second projet de règlement modifiant le règlement de zonage 2005-197 afin que soit ajoutée la classe 113-résidence unifamiliale jumelée aux usages permis dans les zones 5-M, 6-R et 25-M et ajoutées des dispositions pour les usages commerciaux et pour les usages complémentaires à un usage du groupe résidence.
- Ce second projet contient des dispositions qui peuvent faire l'objet d'une demande de la part des personnes intéressées dans les zones visées 5-M, 6-R et 25-M ainsi que les zones contiguës suivantes : 1-P, 2-M, 3-M, 4-R, 8-R, 10-A, 23-A, 24-A, 57 CONS, 60-CONS, 61-CONS ET 62-CONS, afin qu'un règlement qui les contient soit soumis à l'approbation de certaines personnes habiles à voter conformément à la Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités. Les renseignements permettant de déterminer quelles personnes intéressées ont le droit de signer une demande à l'égard des dispositions du projet peuvent étre obtenues au bureau de la municipalité au 3894, chemin Royal, Sainte-Famille aux heures normales de bureau.
- Pour être valide, toute demande doit :
  - Indiquer clairement la disposition qui en fait l'objet et la zone d'où elle provient ;
  - Être reçue au bureau de la municipalité, 3894 chemin Royal au plus tard le 29 juillet 2011 ;
  - Être signée par au moins 12 personnes intéressées dans la zone d'où elle provient ou par au moins la majorité d'entre elles si le nombre de personnes intéressées dans la zone n'excède pas 21.
- Personnes intéressées :
  - Est une personne intéressée toute personne qui n'est frappée d'aucune incapacité de voter et remplit les conditions suivantes, le 4 juillet 2011.
    - Être majeure, de citoyenneté canadienne et ne pas être en curatelle.
    - Être domiciliée, propriétaire d'un immeuble occupant d'un lieu d'affaires dans une zone d'où peut provenir la demande.

Condition supplémentaire aux copropriétaires indivis d'un immeuble et aux cooccupants d'un lieu d'affaires : être désigné, au moyen d'une procuration signée par la majorité des copropriétaires, comme celui qui a le droit de signer la demande en leur nom.  
Condition d'exercice du droit de signer une demande par une personne morale : toute personne morale doit désigner parmi ses membres, administrateurs et employés, par résolution qui, le 3 avril 2006, est majeure et de citoyenneté canadienne et qui n'est pas en curatelle.

- Le second projet de règlement et le plan des zones visées et contiguës sont disponibles et peuvent être consultés au bureau de la municipalité, 3894, chemin Royal, Sainte-Famille I.O. du lundi au jeudi de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h 30 et le vendredi de 8 h à 12 h.

Sylvie Beaulieu g.m.a.

Directrice générale / secrétaire trésorière

Donné à Sainte-Famille ce 8<sup>e</sup> jour de juillet 2011.

## LA VIE MUNICIPALE à Saint-Pierre

### Piscine municipale : horaire et tarif

Voici les heures d'ouvertures pour la piscine municipale :

Le samedi et le dimanche de 10 h à 12 h, de 13 h à 17 h et de 18 h à 20 h.

Du lundi au vendredi de 13 h à 17 h et de 18 h à 20 h.

Le tarif est fixé à 1 \$ par personne (enfant ou adulte).

### Vidange fosse septique, fosse de rétention ou autre fosse

Cette année, toutes les propriétés du secteur est de la municipalité à partir des numéros civiques 1393 à 2705 chemin

Royal, 520 à 590 route des Prêtres, 490 à 496 avenue Jean-Côté seront visitées. Chaque propriétaire sera avisé par écrit au moins une semaine à l'avance. Les vidanges sont prévues au cours des mois d'août et de septembre.

Par contre, si vous résidez en dehors de ce secteur et que vous devez faire vider votre fosse, communiquez avec le secrétariat municipal, au 418 828-2855, qui se chargera lui-même de communiquer avec l'entrepreneur mandaté sur le territoire de la municipalité de Saint-Pierre.

## LA VIE MUNICIPALE à Saint-Laurent

### Voici un résumé des principales décisions prises par les membres du Conseil municipal de Saint-Laurent lors de la séance ordinaire tenue le 4 juillet 2011.

Rapport des inspecteurs en bâtiments de la MRC pour le mois de juin :

Nombre de permis émis : 24.

Coût prévu des travaux : 825 700 \$.

Les membres du conseil ont adopté à l'unanimité le règlement #517-2011 modifiant le règlement de zonage 305 afin que soient modifiées les limites de la zone AD-3 pour ajouter un usage « Atelier de fabrication artisanale avec ou sans comptoir de vente et/ou d'enseignement » ainsi que certaines conditions d'utilisation. Ce règlement est disponible au bureau de la municipalité.

Une résolution d'appui à la demande de M. Daniel Verret auprès de la Commission de protection du territoire agricole du Québec (CPTAQ) a été adoptée.

### La prochaine réunion du conseil municipal se tiendra le lundi 1<sup>er</sup> août 2011.

**Claudette Pouliot**  
Directrice générale / secrétaire  
trésorière

### Fête Nationale

Malgré le fait que dame nature n'était pas de notre côté encore cette année, nombreux sont ceux ayant bravé la pluie pour participer aux festivités de la Fête nationale. La réussite d'un tel événement repose comme toujours sur le travail de bénévoles. Je tiens donc à les remercier encore une fois d'avoir fait de cette édition un succès.

### Fête des bénévoles – 7 août

Afin de souligner l'apport extraordinaire et essentiel des bénévoles à notre communauté, la municipalité de Saint-Laurent organisera un déjeuner le 7 août prochain au Parc maritime. Les détails seront communiqués au cours du mois de juillet. Des invitations officielles seront faites aux principaux regroupements de la municipalité mais nous sommes conscients qu'il est impossible de connaître en détail les implications bénévoles de tous et chacun. N'hésitez donc pas à vous inscrire vous-même par courriel à [fetes@saintlaurentio.com](mailto:fetes@saintlaurentio.com) ou par téléphone, au 418 828-2322. Aucune implication n'est « trop petite ou sans importance ». Merci de votre dévouement.

**Sylvain Delisle**  
Conseiller

## Symposium au Centre d'art Saint-Laurent

Le dimanche 7 août prochain de 10 h à 17 h, le Centre d'art Saint-Laurent vous invite à rencontrer ses artistes à l'œuvre dans diverses disciplines artistiques (peinture, textile, vitrail, joaillerie...).

Rendez-vous au 1298, chemin Royal, Saint-Laurent, I.O. GOA3Z0. Entrée gratuite.

Pour des renseignements complémentaires, consultez le site [centreartsaintlaurent.blogspot.com](http://centreartsaintlaurent.blogspot.com)

**Le comité organisateur**

*La vie municipale à Saint-Jean, page 21*

**AUTOMOBILES**  
**MICHEL BLOUIN**  
*et fils*

[www.automblouin.com](http://www.automblouin.com) / [info@automblouin.com](mailto:info@automblouin.com)

727, Prévost, Saint-Laurent, Île d'Orléans (Québec) G0A 3Z0 Tél. : 418 828-9196

ACHAT ET VENTE D'AUTOS USAGÉES





## HRVATSKA

La Croatie,  
lieu d'histoire et  
de splendeurs



1



2

**Julien Milot**

La Croatie constitue une destination qui foisonne de trésors, tant sur le plan historique que naturel : on y retrouve en effet nombre de sites datant de plusieurs siècles avant Jésus-Christ. Bonne quantité de ceux-ci sont d'ailleurs recensés au registre du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Issue de l'éclatement de l'ex-Yougoslavie, la Croatie forme un pays indépendant depuis le 8 octobre 1991. À l'instar de tous les pays d'Europe, la Croatie présente un passé riche de l'histoire des conquêtes et des guerres où se succédèrent de nombreux empires. Les Romains, les Hongrois, les Vénitiens, les Autrichiens, les Français et les Allemands figurent parmi les différents peuples ayant foulé le sol dalmate. Le pays se compose de neuf régions distinctes. Il est enclavé entre la Slovénie au nord, la Bosnie-Herzégovine à l'est, la mer Adriatique à l'ouest, et le Monténégro au sud.

De mai à septembre, le climat y est très accueillant, affichant des températures avoisinant les 30°C, de faibles précipitations et un taux d'humidité relativement bas. Les installations touristiques sont nombreuses et sauront répondre à tous les budgets. Par sa qualité et son étendue, le réseau routier a de quoi faire naître quelques complexes au réseau québécois. Par contre, le transport en commun entre les villes se limite à l'autobus.

### ZAGREB

Capitale officielle de la Croatie depuis son indépendance, Zagreb est le centre nerveux du pays tant sur les plans financier que politique. Le secteur commercial de la ville est très bien desservi par un imposant réseau de tramway. On y trouve d'innombrables musées où il est notamment possible d'apprendre que le stylo à bille et la cravate constituent des inventions croates.

### PARC NATIONAL DE PLITVICE

À l'est du pays, le Parc national de Plitvice, inscrit depuis 1979 au patrimoine mondial de l'UNESCO, s'étend sur 29 700 hectares. Parcourir ses sentiers permet de contempler un univers de splendeurs naturelles : chutes majestueuses, lacs aux eaux cristallines et turquoise ainsi qu'une faune foisonnante de poissons, oiseaux, insectes et mammifères de toutes sortes.

### ZADAR

La petite ville de Zadar a été habitée dès le 9<sup>e</sup> siècle av. J.-C. Elle fut fortifiée au 16<sup>e</sup> siècle afin de contenir l'ennemi hors des murs. À l'intérieur des murs, l'église Saint-Donat, construite au 9<sup>e</sup> siècle sur le site d'un ancien forum romain, étonne par son architecture circulaire. On peut aussi y observer de nombreux vestiges du passage des Romains et des Vénitiens.

### TROGIR

Située sur une île, la ville de Trogir date du 7<sup>e</sup> siècle. Tout comme Zadar, elle s'est munie de remparts dès le 15<sup>e</sup> siècle. Elle comprend une imposante forteresse médiévale, Kamerlengo, qui a su résister aux assauts du temps. Grâce à son architecture médiévale soigneusement préservée, Trogir a aussi obtenu sa place au panthéon de l'UNESCO. Enfin, il est intéressant de noter que Trogir possède une cathédrale de Saint-Laurent ainsi qu'une église Saint-Jean Baptiste.

### SPLIT

Deuxième plus grosse ville de Croatie, Split se voulait à la fois un fort militaire, un palais impérial et une ville fortifiée. On y retrouve les vestiges bien conservés du palais de Dioclétien, empereur romain. Cet imposant complexe érigé en 305 surprend par son envergure, l'utilisation de marbre importé d'Italie et la présence d'un sphinx d'Égypte. Bien préservée, la cathédrale de



3



5



4

PHOTO : JULIEN MILOT

1. Accessibles aux touristes, les fortifications encerclent la ville sur 2 km.
2. À Trogir, la forteresse de Kamerlengo s'impose dans un paysage médiéval.
3. L'attraction touristique maîtresse à Split est sans contredit le palais royal de l'empereur Dioclétien.
4. L'église Saint-Donat, à Zadar, impressionne tant par ses 12 siècles que par sa forme circulaire.
5. De multiples bassins versant aux eaux cristallines arborent un splendide vert émeraude.

Saint-Dominus (5<sup>e</sup> siècle) témoigne d'un passé glorieux.

### DUBROVNIK

Dubrovnik constitue un incontournable pour tout visiteur. Elle étonne par sa beauté, l'envergure de ses fortifications et sa richesse historique. Dès le 7<sup>e</sup> siècle, Dubrovnik a procédé à la construction d'une muraille de 2 km de longueur sur laquelle il est possible de marcher afin d'admirer la ville sous tous ses angles. Avec ses imposantes fortifications juchées sur un monticule rocheux, Dubrovnik a su résister à de nombreux envahisseurs à travers les époques. Vouée à Saint-Blaise, une cathédrale a été érigée en sa mémoire à l'extrémité d'une grande rue piétonne, Placa, à deux pas du palais du Recteur et de la tour de l'Horloge. Au passage, il ne

faut pas oublier d'admirer les fontaines d'Onofrio ainsi que la Colonne d'Orlando.

À l'effondrement de la Yougoslavie, en 1991, Dubrovnik a été lourdement défigurée par une pluie de plus de 2 000 obus. Sans attendre, on entama la reconstruction de la ville dans le plus grand respect de l'architecture originale et des méthodes de constructions anciennes. Ceci devrait sans doute inspirer nos autorités hésitantes dans la reconstruction du manège militaire... Il ne subsiste aujourd'hui de cette dévastation de Dubrovnik que quelques pâles cicatrices.

Voilà donc bien peu de mots pour décrire un pays si généreux en histoire et beauté.



**Me Jacques Bouffard**  
notaire et planificateur financier



Médiation familiale • Immobilier • Testament •  
Mandat d'incapacité • Curatelle • Succession •

Célébration de mariage civil • Homologation de  
mandat d'incapacité • Visites à domicile

828-2180

1449, ch. Royal  
Saint-Laurent  
I.O. G0A 3Z0

Bureau: 681-4573; fax: 681-2493

6655 Pierre-Bertrand, bureau 212, Québec G2K 1M1



**Picard & Picard Inc.**

Arpenteurs-Géomètres

Michel Picard et Claude Picard

Arpenteurs-Géomètres

800, boul. Ste-Anne  
Beauport, (Québec)  
G1E 3M2

Tél.: (418) 664-1135  
Sans frais: (877) 742-2730  
Rés.: (418) 828-2330  
Télécopieur: (418) 664-1047



# LA VIE MUNICIPALE

## à Saint-Jean

### SÉANCE ORDINAIRE DU 4 JUILLET 2011

Outre les affaires usuelles, voici un résumé des différents sujets traités.

**Administration générale.** Mme Jocelyne Robitaille est embauchée comme secrétaire au bureau municipal. Elle remplace Mme Suzanne Lavoie qui prend sa retraite ; elle travaillera à temps partiel, sur appel. M. Yvon Blouin est engagé comme aide occasionnel à l'employé municipal, M. François Delisle ; les tâches qui lui seront affectées sont reliées aux travaux lourds et à l'opération de machineries. La municipalité accorde à **EXPO ORLÉANS** une aide financière au montant de 500\$ et le maire Jean-Claude Pouliot participera au tournoi de golf au profit d'Organismes communautaires I.O. qui se tiendra le 12 août prochain – Coût : 55\$.

**Sécurité publique.** Le projet de caserne incendie et garage municipal suit son cours ; avec le dépôt final des plans et devis, la municipalité ira en soumissions publiques et adoptera parallèlement le règlement d'emprunt.

**Transport routier.** Une première programmation pour la taxe d'accise 2010-2013 est acceptée : réfection de la route du Mitan et réfection du terrain de stationnement de la Fabrique, à la suite des bris causés lors des travaux d'égouts.

**Hygiène du milieu.** Le règlement établissant le tarif pour la vidange des fosses septiques pour les années 2011 et 2012 est adopté. Nous avons appliqué le surplus engendré pour le service pour les années 2009 et 2010 ; il en découle donc une réduction des coûts. Voici quels seront les coûts selon les catégories, dans un tableau comparatif :

	Coûts 2011 & 2012	Coûts 2009 & 2010
Catégorie 1 Vidange sélective : fosse de 3,4 m c.	98\$	130\$
Catégorie 2 Vidange complète d'une fosse de 3,4 m c.	140\$	165\$
Catégorie 3 Vidange sélective (plus d'une par année) d'une fosse 3,4 m c.	108\$	140\$
Catégorie 4 Vidange complète (plus d'une par année) d'une fosse 3,4 m c.	155\$	180\$
Catégorie 5 Coût / m c. excédent 3.4 m c.	46\$	55\$
Catégorie 6 Coût pour 2 <sup>e</sup> visite (additionné au prix de base)	48\$	50\$
Catégorie 7 Coût visite hors calendrier (additionné au prix de base)	88\$	90\$
Catégorie 8 Coût visite de l'entrepreneur lorsqu'il n'y a pas de vidange	116\$	130\$

**Aménagement d'urbanisme et de développement.** Le règlement 2011-2013 modifiant le règlement de zonage 2005-239 est adopté ; il sera transmis à la MRC de L'Île-d'Orléans et entrera en vigueur au moment de la délivrance du certificat de conformité au schéma d'aménagement.

**Objets retrouvés ou oubliés.** Nous avons retrouvé deux clés et une personne a oublié une paire de lunettes au bureau de la municipalité. Avis aux personnes concernées.

**Fleurons du Québec.** C'est le 18 août prochain que les classificateurs reviendront évaluer notre municipalité. Les critères d'évaluation touchent notamment la propreté, l'entretien, la variété des éléments horticoles et l'état visuel du paysage urbain. Nous comptons sur la collaboration de tous.

**Extraits du règlement 98-183 concernant les chiens.** Le propriétaire d'un chien ou la personne qui en a la garde doit,

avant le 1<sup>er</sup> mai de chaque année, obtenir une licence pour son animal. Un maximum de deux chiens est permis par adresse. Tout animal gardé à l'extérieur d'un bâtiment doit être tenu ou retenu au moyen d'un dispositif l'empêchant de sortir du terrain. Le gardien ne peut laisser l'animal errer dans un endroit public ou sur une propriété privée autre que celle du propriétaire de l'animal.

**SITE INTERNET.** Si vous désirez consulter les procès-verbaux, les règlements, les avis publics, etc., allez à l'adresse <http://municipalite.saintjeanileorleans.ca/>. Les informations sont mises à jour régulièrement.

**Jours et heures d'ouverture du bureau municipal : du lundi au jeudi de 9 h à 12 h et de 13 h à 16 h.**

**PROCHAINE SÉANCE ORDINAIRE DU CONSEIL : le 1<sup>er</sup> août 2011.**

# Souper hommage du Club Optimiste

### Pierre Shaienks

Le 28 juin dernier, le Club Optimiste de l'Île d'Orléans tenait son souper *Appréciation de la jeunesse* à la salle communautaire de Saint-Laurent. C'est à cette occasion que furent présentés les jeunes s'étant récemment distingués en art oratoire ou lors de l'activité *Carrière de rêve*, ainsi que des jeunes bénévoles ayant évolué au sein du mouvement. Finalement, on aura intronisé aussi une optimiste honoraire, amie de la jeunesse.

**ON EXCELLE EN ART ORATOIRE**

Sarah Leclerc a 11 ans. Elle est de Sainte-Pétronille et fréquente l'école Oraliste pour malentendants. Elle a gagné récemment un concours d'art oratoire d'importance et a remporté une bourse de 2 500\$ US. Elle a déclamé devant la salle son magnifique texte sur l'écologie et l'environnement. Elle fait aussi du karaté, du golf, du patin artistique. Le Club Optimiste lui a également versé une bourse. On a aussi souligné les succès de Simon Duguay 16 ans, de Saint-Laurent, lors d'un autre concours d'art oratoire.

**CARRIÈRE DE RÊVE**

Le but de cette initiative *Carrière de rêve* est de faire vivre une journée de rêve à un ou une jeune dans une carrière qu'il ou elle envisage un jour. Ann-Julie Pouliot, 12 ans de Sainte-Famille a été choisie pour vivre la journée de rêve à la suite du texte qu'elle avait présenté. Elle a donc passé, dit-elle, une journée inoubliable à la clinique vétérinaire Caron, le 3 juin dernier, alors qu'elle a pu assister le Dr Cynthia Marquis tout au long de sa journée de travail auprès de ses clients de la gente animale.

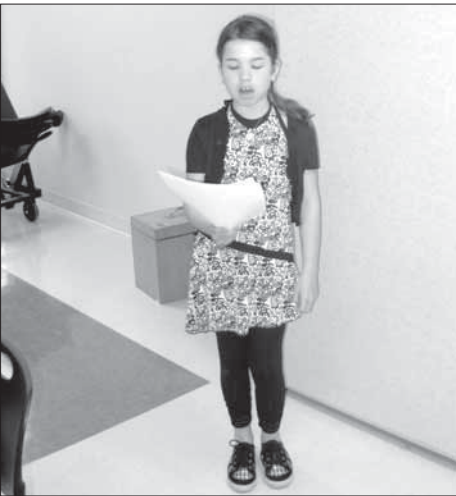
**JEUNES BÉNÉVOLES**

Lors du souper, on a souligné la présence de deux jeunes de l'île qui ont donné bénévolement de leur temps dans des activités du Club Optimiste. Il s'agit de Jonathan Normand et de Jean-Christophe Rioux.

**AMIE DE LA JEUNESSE**

Cette année, on a fait de Sr Jocelyne Huot, une amie de la jeunesse, une optimiste honoraire. Sr Huot est fondatrice de l'organisme *Les Brebis de Jésus* qu'elle dirige depuis maintenant 26 ans. L'organisme est présent dans plusieurs pays.

Bref, un souper à l'image du Club Optimiste de l'Île d'Orléans : une équipe au service des jeunes.



Sarah Leclerc déclamant son texte sur l'écologie et l'environnement.



Ann-Julie Pouliot, gagnante du concours Carrière de rêve recevant son prix de Mme Georgianne Gagné.

**Pour VENDRE RAPIDEMENT et obtenir le meilleur prix !**

**Communiquer avec nous!**

Présent sur l'Île d'Orléans depuis plus de 25 ans

Estimation GRATUITE de la VALEUR MARCHANDE de votre propriété

Trois fois plus de propriétés vendues sur l'Île d'Orléans que la concurrence depuis 5 ans!

**418 683-9300**

**Michel Boily**  
Courtier immobilier affilié

**Jean-Pierre Jalbert-Boily**  
Courtier immobilier

\* Si la vente de votre propriété a été confiée à un autre courtier, remettez ce carton à un ami.

**RE/MAX**

**RE/MAX 1<sup>er</sup> CHOIX** (2003) M.B.  
Courtier immobilier agréé

325, Marais, suite 250  
Québec (Québec) G1M 3R3  
Tél. : 418 683-9300 • Téléc. : 418 687-3629



## LA PAGE DES JEUNES

# Pour que la paix équilibre la guerre

Hélène Bayard

Ce sont des petits bouts de chou de 6 ou 7 ans de la classe de maternelle de l'École de l'Île d'Orléans, à Saint-Laurent. Ils sont sagement assis autour de leur enseignante, Mme Julie Rochette, et racontent très sérieusement leur participation à une activité dirigée par l'artiste Claude Desjardins : quelques semaines avant la fin des classes, ils ont participé à un mouvement pour la paix en modelant des *soldates de la paix* dans de l'argile.

L'activité avait été préparée de longue main. En effet, pour de si jeunes enfants, un concept comme celui de la « paix » dans le monde n'est pas simple. Pour ce faire, Mme Rochette a choisi le contraste : elle leur a présenté les célèbres guerriers en terre cuite de l'empereur chinois Qin et leur a expliqué qu'en fabriquant des statuettes dédiées à la paix ils contribueraient à établir un contrepoids à ces guerriers, à la guerre et à la violence.

Ils en avaient long à raconter :

- On a donné une forme humaine à un carré d'argile. On a fait une statue qui était assise et on a placé une bougie devant elle.

- On a mis une graine de tournesol dans sa bouche pour porter le message de paix.

- On pouvait lui donner la forme qu'on voulait. Elle était toute nue et on dessinait ses yeux, ses cheveux et sa bouche avec un outil.

- Sa tête était en triangle, elle regardait vers le haut et avait les bras levés vers le ciel.

Ils savaient que l'armée de l'empereur comptait 6 000 guerriers. « Il faut qu'il y ait aussi 6 000 *soldates de la paix* pour équilibrer la guerre. Mais moi je pense qu'il faut qu'il y en ait une de plus (6 001) pour que la paix soit plus forte que la guerre », a déclaré Raphaël. En étendant les bras de côté et en levant le bras droit un peu plus haut que le gauche, un petit a dit « La balance doit pencher du côté de la paix. » À la fin de l'activité, ils ont fermé les yeux et se sont concentrés ; doucement, en silence, ils ont poussé leur statuette vers le centre de la table en pensant à ce que ça signifie, la paix. Leurs oeuvres iront rejoindre les centaines d'autres statuettes déjà réalisées lors d'ateliers animés par Claude Desjardins. Mais

avant, elles feront un détour par le Parc maritime de Saint-Laurent où elles seront exposées le 16 juillet prochain (remis au 17 en cas de pluie). Ne manquez pas l'occasion de les voir.

Lorsqu'on leur demande : C'est quoi, la paix ? Les petits répondent candidement que c'est de s'entendre avec les amis, de ne pas se chicaner. Ils ont raison, c'est par là que commence la paix. La leçon a porté.



PHOTO : CHANTALE NADEAU

L'artiste Claude Desjardins, conceptrice du projet *soldates pour la paix*, a expliqué aux enfants ce que cela signifiait.



PHOTO : CHANTALE NADEAU

En compagnie de leur enseignante, Mme Julie Rochette, les petits de la maternelle de l'École de l'Île d'Orléans à Saint-Laurent, ont travaillé pour la paix.



PHOTO : CHANTALE NADEAU

Anabelle Patry, Raphaël Carignan, Mathieu Cyr ont fabriqué des *Soldates de la paix*.

## 35 jeunes de l'école François-Bourrin veillent à la sauvegarde des îles de la Madeleine

Après plus de 1 000 km parcourus et cinq heures de bateau pour atteindre le magnifique archipel des îles de la Madeleine, ce n'était pas le temps froid et venteux qui allait arrêter les élèves de Secondaire 1 de l'école François-Bourrin ! Dès 9 h le lundi matin, ils enfilaient leur combinaison isothermique et attaquaient le vent sur leur planche à voile et leur dériveur. À voir leur sourire à la sortie des activités, ils étaient bien contents et heureux de ce début de semaine.

Au cours de nombreuses balades sur l'archipel, les élèves ont été séduits par la mer agitée et d'un bleu azur, les plages de sable blond à perte de vue, les sillons des hautes herbes ondulant sous

le vent sur les collines d'un vert digne de l'Irlande.

Mais notre semaine en fut aussi une de découvertes. D'abord, découverte d'espèces d'oiseaux tels les goélands à manteau noir et les pluviers siffleurs. Puis, découverte de méthodes artisanales ancestrales telles que la fabrication de fromage et de verre soufflé. Découverte également de techniques de préservation des berges contre l'érosion lors d'une demi-journée de sensibilisation à la fragilité insulaire au cours de laquelle les élèves ont planté une centaine de plants d'ammophile, une herbacée communément appelée foin de dune qui permet aux dunes de résister malgré les forts vents de l'archipel. Enfin, les élè-

ves ont fait don à l'organisme Attention Frag'îles de 250 \$ qu'ils ont amassé au cours de l'année en vendant, à Québec, des produits gastronomiques artisanaux des îles.

Il y a fort à parier que les élèves garderont de nombreux souvenirs de ce voyage de fin d'année où ils auront découvert qu'au Québec on a aussi des plages et des paysages paradisiaques !

**Eric Boisvert, enseignant  
École secondaire  
François-Bourrin**



PHOTO : DANY ARSENAULT

35 jeunes de Secondaire 1 de l'école François-Bourrin ont fait un voyage mémorable aux îles de la Madeleine. Parmi eux : Laurence Roberge, de Saint-Pierre, Marianne Gagné, de Saint-Laurent, Francis Lapointe, de Saint-Pierre, et Félix André Gilbert, de Sainte-Pétronille.

**Club de Golf Orléans**

*Le plus ancien parcours en  
Amérique du Nord*

Terrain en excellente condition, ouvert depuis le 30 avril

Lundi au jeudi : 9 trous : 24\$ - 18 trous : 36\$

Vendredi au dimanche et jours fériés : 9 trous : 26\$, 18 trous : 38\$

Après 14 heures : 2 joueurs,

incluant voiturette motorisée : 9 trous : 48\$, 18 trous : 62\$

Réservation : sur appel au 418 828-2269. WWW.GOLFORLÉANS.COM

**DECTRONIQUE INFORMATIQUE**

ORDINATEURS \* COPIEURS \* LOGICIELS \* RÉSEAUX

Détaillant autorisé Acomba

(comptabilité pour entreprises)

1000, boul. du Parc-Technologique, bureau 102

Québec (Québec) G1P 4S3

Tél. : 418 650-6667 FAX : 418 650-6116

Courriel : jmf@delectronique.qc.ca

À votre service depuis 1984

Dépôt de service à Saint-Pierre : 828-2070

**RÉPARATION  
D'ORDINATEURS**  
Dépôt de service à  
SAINT-PIERRE I.O.

Jean-Marc Ferland, président



Le courrier du lecteur

Questionnement à l'occasion de la dernière édition du Prix de l'île

Il est toujours intéressant de parcourir le palmarès des Prix de l'île. Cette fois, disons qu'il a fallu l'attendre plus longtemps ! C'est là une belle initiative qui, éveillant les gens d'ici à la richesse de notre patrimoine bâti, les encourage à en prendre soin. Au cours du siècle dernier, trop de bâtiments médiocres sont apparus, certains dont la facture urbaine étonne et détonne toujours, tandis que nombre d'habitations se sont vues transformées et parfois défigurées au petit bonheur. Bien souvent, hélas, avec l'accord complaisant d'administrations insouciantes ou à courte vue.

L'accès au statut d'arrondissement historique, en 1970, amorcera un changement des mentalités et, partant, des façons de faire. Les prix et mentions de la cuvée 2010 nous offrent à cet égard de belles réalisations : fruit d'un travail souvent acharné et d'une admirable détermination, elles témoignent d'un grand respect pour ce que les anciens ont édifié et nous ont transmis. Une fois rescapés, restaurés, rénovés, ces bâtiments et maisons d'autrefois retrouvent l'éclat qu'ils avaient perdu et une seconde vie. C'est encourageant et stimulant !

De faux vrai en vrai faux...

Par ailleurs, à voir créer de toutes pièces, encore maintenant, de nouvelles « vieilles maisons », on peut se demander, perplexe, si la créativité ne se serait pas figée quelque part au XVIII<sup>e</sup> et au XIX<sup>e</sup> siècles. Le désir de respecter le caractère patrimonial de l'île et de s'inscrire dans la continuité doit-il passer par la répétition servile des modèles anciens ?

Ce mimétisme traduirait-il l'impuissance présente, voire l'absence d'intérêt ou d'effort, à créer des formes architecturales pouvant s'harmoniser avec le bâti traditionnel ? Pourtant, des pays plus anciens que le nôtre réussissent à intégrer à leur architecture ancienne des formes contemporaines qui, s'en inspirant sans les copier, savent les mettre en valeur.

Parallèlement à l'architecture, au chapitre des éléments du mobilier public ou commercial, comme les enseignes et les panneaux, n'y a-t-il donc de « beau » et d'accep-

table que le « pittoresque » d'antan ?

Pour un patrimoine vivant

L'urbaniste Réal Lestage, impliqué avec le succès que l'on sait dans la réalisation de la Promenade Samuel-De-Champlain, écrivait dans la revue Continuité : « Une question se pose : doit-on faire du « vieux » parce que la pièce de mobilier se trouve en milieu historique ? (...) En 2011, il faut aussi construire le patrimoine de demain. Je ne vois aucun intérêt à faire quelque chose de 1832 en 2011. Au final, trop vouloir refaire « à la manière de » risque même de banaliser les véritables bâtiments historiques ». C'est justement ce qui se produit lorsque, apercevant lors d'un tour de l'île une belle demeure d'allure ancienne, on se demande si elle est ou non une vraie de vraie. (Si c'est le cas, m'a-t-on soufflé à l'oreille, on devrait trouver une grange à proximité ! Alors, profitons-en pendant qu'il en reste encore...)

Devant avec raison se protéger des recettes toutes faites des « kits » à la mode qui banalisent nos banlieues, l'île d'Orléans est-elle vouée à se scléroser pour devenir une sorte de musée ? De ce que nous bâtissons aujourd'hui, que laisserons-nous qui soit digne de mémoire à ceux qui nous suivront ? C'est pourtant à nous qu'il revient de créer le patrimoine de demain. Dans leur gestion du bâti, les responsables à tout niveau n'ont-ils pas la responsabilité de veiller aussi à ce que la lettre n'étouffe pas l'esprit ?

Robert Martel  
Sainte-Pétronille

Solution

1	9	4	5	7	6	2	8	3
5	8	6	3	2	1	4	7	9
2	3	7	4	9	8	1	6	5
4	5	2	6	8	9	3	1	7
9	6	1	7	3	2	5	4	8
3	7	8	1	5	4	9	2	6
6	4	3	8	1	5	7	9	2
8	2	5	9	4	7	6	3	1
7	1	9	2	6	3	8	5	4

ANNONCES CLASSÉES

Changement aux annonces classées

À partir de ce jour, il y aura une légère hausse de 2 \$ pour une annonce classée de 30 mots et moins, portant le coût de celle-ci à 7 \$. Par contre cette hausse s'accompagne de certains avantages. En effet, votre annonce sera ajoutée au site web du journal sans frais et apparaîtra sur le site dès sa réception, soit souvent bien avant la date de parution de la copie papier. De plus, vous pourrez ajouter une photo format jpeg sans frais. Voilà une belle occasion à coût minime de faire l'annonce d'une offre d'emploi ou de service, d'un ou des objets à vendre ou à louer, d'une vente de garage, d'une location, etc. Contactez Laure-Marie au 418 828-0330 ou faites lui parvenir votre annonce et vos coordonnées par télécopieur au 418 828-0741 ou par courriel à [autourdelile@videotron.ca](mailto:autourdelile@videotron.ca)

Offre d'emploi

**Café Bistro de la Plage**  
Terrasse surplombant le fleuve. Temps plein/temps partiel, de mai à octobre. Cuisiniers(ères) et aides, plongeurs(euses), entretien ménager, bar service, hôte(esse), serveurs(euses), préposés(es) bar laitier, préposés(es) au stationnement, tenue de livres. Bienvenue aux retraités. Envoyez votre CV au 1180, chemin Royal, Saint-Jean-de-l'Île d'Orléans, G0A3W0 ou à [cafebistrodelaplage@yahoo.com](mailto:cafebistrodelaplage@yahoo.com) 418 829-3315

Offre d'emploi (suite)

**Manoir Mauvide-Genest**  
Langues de travail : français et anglais. Guide interprète et responsable de la comptabilité. De juillet à octobre : temps plein ; d'octobre à mai : temps partiel. Principales tâches reliées à l'emploi : accueillir et guider les visiteurs, animer. Assurer la comptabilité. Effectuer les autres tâches connexes au poste. Salaire à discuter. Bienvenue aux retraités. Guide-interprète. Poste étudiant : emploi d'été - principales tâches reliées à l'emploi : accueillir et guider les visiteurs, animer. Effectuer les autres tâches connexes au poste. Faites parvenir votre CV à : Manoir Mauvide-Genest, 1451, chemin Royal, Saint-Jean-de-l'Île-d'Orléans, Qc, G0A 3W0. Tél. 418 829-2630, télécopieur 418 829-0734, courriel [mauvide-genest@oricom.ca](mailto:mauvide-genest@oricom.ca)

Offres de service

Ébranchage et déchiquetage d'arbres et de branches pour paillis. Aussi vente de paillis.  
418 264-1544

À vendre

Bicyclette pour dames, cadre 16 pouces, roues de 26 pouces, 21 vitesses. Prix : 40 \$  
418 829-0027 ou 418 254-6877

Cuisinière électrique Jenn-Air, filtre électronique par ionisation et ventilateur intégré, 2 modules de 2 ronds standard et un module pour BBQ. Prix : 150 \$  
418 829-0027 ou 418 254-6877

Chatons persans blancs pure race (comme dans la célèbre publicité...) 3 mâles, 1 femelle 250 \$. Chiots mélange chihuahua poil long/yorkshire (max. 4 livres à l'âge adulte) 300 \$.  
418 828-9068

EXPO AGRICOLE ORLÉANS

Une compétition et une fête



PHOTO : ANNIE CHATEAUNEUF

Deux jeunes paradant leur génisse lors du Showmanship Enfants d'Expo Orléans.

Le dimanche 14 août prochain, de 12 h à 17 h, à la Ferme Philippe Beaulieu, 3041, chemin Royal, à Saint-Jean, se tiendra l'Expo agricole Orléans une exposition et compétition de génisses présentée par des éleveurs de bovins laitiers de la grande région de Québec.

Cette journée se veut une grande fête champêtre familiale et un rendez-vous pour les passionnés

qui veulent nous faire connaître la grande valeur de notre cheptel laitier et l'habileté de nos éleveurs dans la sélection, la préparation et la présentation des génisses. Sans oublier le très populaire programme Showmanship Enfants où des jeunes présentent eux-mêmes leur génisse.

C'est une invitation à mieux connaître nos producteurs laitiers et s'amuser en famille. Entrée gratuite.

Invitation  
Tournoi de Golf

Pierre Shaienks

C'est vendredi le 5 août prochain que se tiendra au Club de Golf Sainte-Pétronille le tournoi annuel au profit de la Paroisse de la Sainte Trinité d'Orléans. De nombreux bénévoles et commanditaires se sont donné la main pour faire de ce tournoi un succès et qui devrait permettre de remettre environ 10 000 \$ à la paroisse, selon l'objectif visé et qui dépasse le montant de 8 300 \$ amassé l'an dernier. Le tournoi est si populaire, nous dira le président de l'édition de cette année, Richard Létourneau, que presque toutes les places disponibles sont vendues ainsi que les billets du souper. Il faut dire qu'une grande majorité des participants repartira avec un magnifique cadeau ou prix de présence.

Autour de l'île

[www.autourdelile.com](http://www.autourdelile.com)

Autour de l'île est un journal communautaire imprimé à 4 500 exemplaires et distribué gratuitement dans les six municipalités de l'île d'Orléans. Pour nous rejoindre : 828-0330 ; télécopieur : 828-0741 ; courriel : [autourdelile@videotron.ca](mailto:autourdelile@videotron.ca) ; adresse postale : 517 route des Prêtres, suite 115, Saint-Pierre-de-l'Île-d'Orléans G0A4E0

Rédactrice en chef : **Hélène Bayard** Adjoint : **Pierre Shaienks**  
Coordonnatrice de la production / adjointe administrative : **Laure-Marie Vayssairat**  
Collaborateurs et collaboratrices : **Nicole Bédard, Charles-Eugène Bergeron, Isabelle Demers, Line Frenette, Michel Gagné, Normand Gagnon, Lucie Lapointe, Julien Milot, Chantale Nadeau, Patrick Plante, Pierre Pruneau, Marie-Hélène Therrien et Andrée-Anne Turcotte.**  
Correcteur et correctrices : **Nicole Bédard, Line Frenette et Bernard Raphy.** Distribution dans les commerces : **André Bédard**  
Direction artistique : **Geneviève Pinard** Imprimeur : **Les Presses du Fleuve**  
Catapultedesign



DATES BUTOIR À RESPECTER

**Publicité :**  
lundi 8 août  
(Réservation d'espace et matériel publicitaire)  
**Textes et communiqués :**  
mercredi 10 août  
**Distribution :**  
mercredi 24 août



# NEW YORK AU RYTHME DE WAGNER



« Die Walküre », photo : Metropolitan Opera

Le **Metropolitan Opera** de New York s'associe à **Robert Lepage** et **Ex Machina** pour créer une nouvelle production de *L'Anneau du Nibelung* de **Richard Wagner**.

**UNE SEMAINE À NEW YORK POUR PLONGER DANS CET UNIVERS MAGIQUE**

Le forfait de 9 jours et 8 nuits comprend :

- Vols à partir de Québec ou de Montréal
- Hébergement
- Billets pour assister aux 4 opéras
- Visite du Met
- Conférences avant le départ

Cycle 1 : Du 26 avril au 4 mai 2012  
Cycle 2 : Du 5 mai au 13 mai 2012

**POUR TARIFS, RÉSERVATIONS ET PLUS D'INFORMATION**

**Esther Charron**, [esthercharron@polesmagnetiques.com](mailto:esthercharron@polesmagnetiques.com)  
[www.polesmagnetiques.com](http://www.polesmagnetiques.com)  
418 262-2599

**PARTENAIRES DU PROJET**

Pôles magnétiques, art et culture  
[www.polesmagnetiques.com](http://www.polesmagnetiques.com)

Ex Machina  
[www.lacaserne.net](http://www.lacaserne.net)

The Metropolitan Opera  
[www.metoperafamily.org](http://www.metoperafamily.org)

Agence de voyages Plein Soleil  
[www.pleinsoleil.com](http://www.pleinsoleil.com)

# la Grange

AUBERGE-RESTAURANT de l'île

## Découvrez

Les saveurs de notre fine cuisine  
Le charme du décor  
L'ambiance décontractée  
L'intimité de l'environnement  
Le bon vin



**Plus**  
Nos fameuses  
Tables d'hôte  
Nos repas du midi  
Le brunch du dimanche

restaurant du mercredi au dimanche  
1517 chemin Royal, St-Pierre 418-828-9926  
[www.lagrangedelile.com](http://www.lagrangedelile.com) [facebook](#)  
bon vin - bonne table - bonne nuit



LA CHAMBRE DE COMMERCE  
DE L'ÎLE D'ORLÉANS





## CULTIVONS NOS FORCES!

### Pourquoi adhérer à la Chambre de commerce de l'île d'Orléans?

Pour adhérer à la force du réseau, à un service personnalisé, à une association reconnue dans son milieu et obtenir des avantages commerciaux exclusifs aux membres.  
Coût d'une adhésion : 130 \$ pour une année.

### Bienvenue à nos nouveaux membres :

La Chambre de commerce invite la population à utiliser les services de ses membres. Il y a sur l'île d'Orléans tous les services professionnels dont vous avez besoin.

Pour trouver, rapidement consultez le répertoire sur le site Internet :  
[www.cciledorleans.com](http://www.cciledorleans.com)

**Normand Maranda, camionneur artisan**  
Normand Maranda propriétaire  
1604, chemin Royal  
Saint-Pierre, île d'Orléans G0A 4E0  
Tél.: 418 933-1647

Transports en vrac : Terre, sable, gravier, sable et sel

**Transport Gilles Lachance**  
Gilles Lachance, propriétaire, camionneur  
861, chemin Royal  
Saint-Jean, île d'Orléans G0A 3W0  
Tél.: 418 561-6819

Transports en vrac : Terre, sable, gravier, sable et sel

### Régime d'assurance collective réservé uniquement aux membres des chambres de commerce

Le Régime d'assurance des chambres de commerce a été créé il y a 30 ans dans le but de combler un besoin : offrir un programme d'assurance collective pour les petites entreprises. Le Régime couvre l'ensemble des PME, des travailleurs autonomes, des entreprises à domicile et même les entreprises agricoles et les ranchs en exploitation toute l'année. Cet avantage est offert uniquement aux chambres de commerce membres de la FCCQ ainsi qu'aux membres d'une chambre de commerce locale. Pour plus d'information, appelez notre conseiller en assurances collectives M. Michel Yacoub :

**418 529-4226**

Marie Langlois  
présidente-directrice générale  
418 828-0880

